

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] Sorōrem<sup>A</sup> falsō crēditam<sup>A</sup> meretrīculae<sup>G</sup>  
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [ -9] Genere<sup>Abi</sup> Andriae,<sup>G</sup> Glycerium,<sup>A</sup> vitiat<sup>PrāAkt</sup> Pamphilus<sup>N</sup>  
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] Gravidāque<sup>AbiKon</sup> factā<sup>Abi</sup> dat<sup>PrāAkt</sup> fidem,<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> sibi  
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [ -7] Fore<sup>InfFu1Akt</sup> hanc; namque<sup>Kon</sup> aliam pater<sup>N</sup> ēī dēsponderat,<sup>PlqAkt</sup>  
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [ -6] Gnātam<sup>A</sup> Chremētis,<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup> comperit,<sup>PerAkt</sup>  
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [ -5] Simulat<sup>PrāAkt</sup> futūrās<sup>A</sup> nūptiās,<sup>A</sup> cupiēns<sup>N</sup> suus  
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [ -4] Quid habēret<sup>ImpKnjAkt</sup> animi<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> cognōscere.<sup>InfAkt</sup>  
what he|migh|have of|mind the|son to|learn.
- [ -3] Dāvi<sup>G</sup> suāsū<sup>Abi</sup> nōn<sup>Pt</sup> repugnat<sup>PrāAkt</sup> Pamphilus.<sup>N</sup>  
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] Sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abi</sup> nātum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> vīdit<sup>PerAkt</sup> puerulum<sup>A</sup>  
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [ -1] Chremēs,<sup>N</sup> recūsāt<sup>PrāAkt</sup> nūptiās,<sup>A</sup> generum<sup>A</sup> abdicat.<sup>PrāAkt</sup>  
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [ 0] Hanc Pamphilō, aliam dat<sup>PrāAkt</sup> Charīnō conjugem.<sup>A</sup>  
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: Poēta<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> prīmum animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> scribendum<sup>A</sup> appulit,<sup>PerAkt</sup>  
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] id sibi negōti<sup>G</sup> crēdidit<sup>PerAkt</sup> solum dari,<sup>InfPas</sup>  
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [3] populō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> placērent<sup>ImpKnjAkt</sup> quās fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> fābulās.<sup>A</sup>  
to|the|people that they|migh|please which he|had|made plays.
- [4] vērū<sup>Kon</sup> aliter ēvenīre<sup>InfAkt</sup> multō<sup>Abi</sup> intellegit;<sup>PrāAkt</sup>  
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōlogis<sup>Abi</sup> scribendīs<sup>Abi</sup> operam<sup>A</sup> abūtitur,<sup>PrāAkt</sup>  
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] nōn<sup>Pt</sup> quī argūmentum<sup>A</sup> nārret<sup>PrāKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quī malevolī<sup>G</sup>  
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] veteris poētae<sup>G</sup> maledictīs<sup>Abi</sup> respondeat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] nunc quam rem<sup>A</sup> vitiō<sup>Abi</sup> dent<sup>PrāKnjAkt</sup> quaesō<sup>PrāAkt</sup> animum<sup>A</sup> advortite.<sup>PrāImvAkt</sup>  
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] Menander<sup>N</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> Andriam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Perinthiam.<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] quī utramvīs rēctē nōrit<sup>PerKnjAkt</sup> ambās nōverit;<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should|know both should|know:

[11]	nōn <sup>Pt</sup> ita dissimilī <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> argūmentō, <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> tamen <sup>Pt</sup> not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	dissimilī <sup>Abl</sup> ōrātiōne <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> factae <sup>N</sup> ac <sup>Kon</sup> stilō. <sup>Abl</sup> different in expression are having been made and in style.
[13]	quae convēnere <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> Andriam <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> Perinthiā <sup>Abl</sup> which fit together into Andria from Perinthia
[14]	fatētur <sup>PräAkt</sup> trānstulisse <sup>InfPerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ūsum <sup>A</sup> prō <sup>Prp</sup> suīs. <sup>Abl</sup> he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	id istī vituperant <sup>PräAkt</sup> factum <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> disputant <sup>PräAkt</sup> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contāminārī <sup>InfPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> decēre <sup>InfAkt</sup> fābulās. <sup>A</sup> to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	faciuntne <sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> intellegendō <sup>Abl</sup> <sup>Ger</sup> ut <sup>Kon</sup> nīl intellegant? <sup>PräKnjAkt</sup> do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	quī cum <sup>Kon</sup> hunc accūsant, <sup>PräAkt</sup> Naevium <sup>A</sup> Plautum <sup>A</sup> Ennium <sup>A</sup> who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant <sup>PräAkt</sup> quōs hic noster auctōrēs <sup>A</sup> habet, <sup>PräAkt</sup> they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum aemulārī <sup>InfAkt</sup> exoptat <sup>PräAkt</sup> nēglegentiam <sup>A</sup> of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius quam <sup>Kon</sup> istōrum obscuram dīligentiam. <sup>A</sup> rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc ut <sup>Kon</sup> quiēscant <sup>PräKnjAkt</sup> porrō moneō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> dēsinant <sup>PräKnjAkt</sup> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male dīcere, <sup>InfAkt</sup> malefacta <sup>A</sup> nē <sup>Pt</sup> nōscant <sup>PräKnjAkt</sup> sua. badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	favēte, <sup>PräImvAkt</sup> adeste <sup>PräImvAkt</sup> aequō <sup>Abl</sup> animō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> cognōscite, <sup>PräImvAkt</sup> be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut <sup>Kon</sup> pernōscātis <sup>PräKnjAkt</sup> ecquid speī <sup>G</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> relicuum, <sup>N</sup> so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc quās faciet <sup>Fu1Akt</sup> dē <sup>Prp</sup> integrō <sup>Abl</sup> cōmoediās, <sup>A</sup> hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	spectandae <sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> an <sup>Kon</sup> exigendae <sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> sint <sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs prius. to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28]	[SIMO SENEX]: Vōs istaec intrō auferte: <sup>PräImvAkt</sup> abīte. <sup>PräImvAkt</sup> Sōsia, <sup>V</sup> you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs <sup>PräImvAkt</sup> dum: <sup>Pt</sup> paucīs <sup>Abl</sup> tē volō. <sup>PräAkt</sup> dictum <sup>A</sup> putā: <sup>PräImvAkt</sup> be present now: in few words you I want. it said consider:
[30]	[SOSIA LIBERTUS]: nempe <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> cūrentur <sup>PräKnjPas</sup> rēctē haec? immō <sup>Pt</sup> aliud. quid est <sup>PräAkt</sup> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod tibi mea ars <sup>N</sup> efficere <sup>InfAkt</sup> hōc <sup>Abl</sup> possit <sup>PräKnjAkt</sup> amplius? what for you my skill to accomplish in this can more?
[32]	[SIMO SENEX]: nīl istāc <sup>Abl</sup> opus <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> arte <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> hanc rem <sup>A</sup> quam parō. <sup>PräAkt</sup> nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	sed <sup>Kon</sup> eīs <sup>Abl</sup> quās semper in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> intellēxī <sup>PerAkt</sup> sitās, <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] fidē<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitātē<sup>Abl</sup> expectō<sup>PräAkt</sup> quid velīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] ego postquam<sup>Kon</sup> tē ēmī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper tibi  
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] apud<sup>Prp</sup> mē iūsta et<sup>Kon</sup> clēmēns fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>  
with me just and merciful has|been slavery
- [37] scīs<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> lībertus<sup>N</sup> mihi,  
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] proptereā quod<sup>Kon</sup> servibās<sup>ImpAkt</sup> līberāliter:  
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] quod habuī<sup>PerAkt</sup> summum pretium<sup>A</sup> persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi.  
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in<sup>Prp</sup> memoriā<sup>Abl</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sup>PräAkt</sup> factum<sup>N</sup> gaudeō<sup>PräAkt</sup>  
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice
- [41] si<sup>Kon</sup> tibi quid fēcī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod placeat<sup>PräKnjAkt</sup> Simō<sup>V</sup>  
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] et<sup>Kon</sup> id grātum fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> tē habeo<sup>PräAkt</sup> grātiam<sup>A</sup>  
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] sed<sup>Kon</sup> hoc mihi molestumst<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec commemorātiō<sup>N</sup>  
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] quasi<sup>Pt</sup> exprobrātiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris benefici<sup>G</sup>  
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] quīn<sup>Pt</sup> tū ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quid est<sup>PräAkt</sup> quod mē velīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam<sup>Fu1Akt</sup> hoc primum in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> praedīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:  
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] quās crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> vērae nūptiae.  
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem ā<sup>Prp</sup> prīncipiō<sup>Abl</sup> audiēs<sup>Fu1Akt</sup>  
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnāti<sup>G</sup> vītā<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōsiliū<sup>A</sup> meum  
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> tē velim<sup>PräKnjAkt</sup>  
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] nam<sup>Pt</sup> is postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs<sup>Abl</sup> Sōsia<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>  
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] librius vīvendī<sup>G</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> antea  
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] quī scīre<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere<sup>InfAkt</sup>  
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant<sup>ImpAkt</sup> itast<sup>PräAkt</sup> )  
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt<sup>PräAkt</sup> adūlescentulī<sup>N</sup>  
what most all do young|men,
- [56] ut<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod studium<sup>A</sup> adjungant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>  
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs<sup>A</sup>  
to|keep or dogs for hunting Ger or to philosophers,
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter<sup>Prp</sup> cētera<sup>A</sup>  
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec mediōcriter.  
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.

- [60] gaudēbam.<sup>ImpAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id arbitror<sup>PräPas</sup>  
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprimē in<sup>Prp</sup> vitā<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile, ut<sup>Kon</sup> nēquid nimis.  
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vitā<sup>N</sup> erat:<sup>ImpAkt</sup> facile omnīs<sup>A</sup> perferre<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> patī;<sup>InfPas</sup>  
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> cumque<sup>Pt</sup> ūnā is<sup>Abl</sup> sēsē dēdere,<sup>InfAkt</sup>  
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] eōrum obsequī<sup>InfPas</sup> studiīs,<sup>D</sup> adversus<sup>Prp</sup> nēminī,<sup>D</sup>  
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] numquam praepōnēs<sup>N</sup> sē illīs; ita ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>PräAkt</sup>  
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> amīcōs<sup>A</sup> parēs.  
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vitā<sup>A</sup> īnstituit;<sup>PerAkt</sup> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] obsequium<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vērītās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sup>PräAkt</sup>  
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier<sup>N</sup> quaedam abhinc triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sup>PerAkt</sup> hūc vīcīniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to|the|neighborhood,
- [71] inopiā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cognātōrum<sup>G</sup> nēglegentiā<sup>Abl</sup>  
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] coacta,<sup>N</sup> ēgregiā<sup>Abl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> aetāte<sup>Abl</sup> integrā.<sup>Abl</sup>  
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sup>PräPas</sup> nēquid Andriā<sup>N</sup> apportet<sup>PräKnjAkt</sup> malī!<sup>G</sup>  
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō haec pudicē vitā<sup>A</sup> parcē ac<sup>Kon</sup> dūriter  
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,<sup>ImpAkt</sup> lānā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaerītāns;<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
but after lover approached price promising
- [77] ūnus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> item alter,<sup>N</sup> ita ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sup>PräAkt</sup> omnium<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] hominum<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōre<sup>Abl</sup> prōclīve ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of|men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit<sup>PerAkt</sup> condiōnem,<sup>A</sup> dehinc quaestum<sup>A</sup> occipit.<sup>PräAkt</sup><sup>Spn</sup>  
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] quī tum illam amābant<sup>ImpAkt</sup> forte, ita ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> filium<sup>A</sup>  
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] perdūxēre<sup>PerAkt</sup> illūc, sēcum<sup>AblPrp</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnā esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> meum.  
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] egomet continuō mēcum<sup>AblPrp</sup> ‘certē captus<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup>  
I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] habetr’<sup>PräAkt</sup> observābam<sup>ImpAkt</sup> māne illōrum servulōs<sup>A</sup>  
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] venientīs<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> abeuntīs:<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> rogītābam<sup>ImpAkt</sup> ‘heus<sup>ij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,

- [85] dīc<sub>PräImvAkt</sub> sōdēs,<sup>Pt</sup> quis herī Chrýsidem<sup>A</sup> habuit?<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> Andriae<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] illī id erat<sub>ImpAkt</sub> nōmen.<sup>N</sup> teneō.<sub>PräAkt</sub> Phaedrum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> Clīniam<sup>A</sup>  
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant<sub>ImpAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> Nīcēratum;<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> hī trēs simul  
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.<sub>ImpAkt</sub> 'eho<sup>ij</sup> quid Pamphilus?<sup>N</sup> i' 'quid? symbolam<sup>A</sup>  
were|loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] dedit,<sub>PerAkt</sub> cēnāvit.<sub>PerAkt</sub> gaudēbam.<sub>ImpAkt</sub> item aliō<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup>  
he|gave, he|dined.' I|was|glad. likewise on|another day
- [90] quaerēbam;<sub>ImpAkt</sub> comperiēbam<sub>ImpAkt</sub> nīl ad<sup>Prp</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] quicquam attinēre.<sub>InfAkt</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> spectātum<sup>A</sup> satis<sub>Spn</sub>  
anything to|pertain. indeed to|watch enough
- [92] putābam<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> magnum exemplum<sup>A</sup> continentiae;<sup>G</sup>  
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] nam<sup>Pt</sup> quī cum<sup>Prp</sup> ingeniīs<sup>Abl</sup> cōflīctātur<sub>PräPas</sub> ejus modi<sup>G</sup>  
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] neque<sup>Kon</sup> commovētur<sub>PräPas</sub> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> tamen,<sup>Pt</sup>  
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] sciās<sub>PräKnjAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> jam ipsum suae vītae<sup>G</sup> modum.<sup>A</sup>  
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] cum<sup>Kon</sup> id mihi placēbat<sub>ImpAkt</sub> tum ūnō<sup>Abl</sup> ōre<sup>Abl</sup> omnēs omnia<sup>A</sup>  
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] bona<sup>A</sup> dīcere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> laudāre<sub>InfAkt</sub> fortūnās<sup>A</sup> meās,  
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] quī gnātum<sup>A</sup> habērem<sub>ImpKnjAkt</sub> tālī<sup>Abl</sup> ingeniō<sup>Abl</sup> praeditum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] quid verbīs<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub> hāc<sup>Abl</sup> fāmā<sup>Abl</sup> impulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] ultrō ad<sup>Prp</sup> mē vēnit,<sub>PerAkt</sub> ūnicam gnātam<sup>A</sup> suam  
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own
- [101] cum<sup>Prp</sup> dōte<sup>Abl</sup> summā<sup>Abl</sup> filiō uxōrem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> daret.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit;<sub>PerAkt</sub> dēspondī.<sub>PerAkt</sub> hic nūptiīs<sup>Abl</sup> dictust<sub>PerPas</sub> diēs.<sup>N</sup>  
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat<sub>PräAkt</sub> cur nōn<sup>Pt</sup> vērae fiant?<sub>PräKnjPas</sub> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in<sup>Prp</sup> diēbus<sup>Abl</sup> paucīs<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup> haec ācta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrýsis<sup>N</sup> vīcīna haec moritur.<sub>PräPas</sub> ō<sup>ij</sup> factum<sup>N</sup> bene!  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;<sub>PerAkt</sub> eī metuī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> Chrýside.<sup>Abl</sup> ibi tum filius<sup>N</sup>  
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup> quī amābant<sub>ImpAkt</sub> Chrýsidem<sup>A</sup> ūnā aderat<sub>ImpAkt</sub> frequēns;  
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat<sub>ImpAkt</sub> ūnā fūnus;<sup>A</sup> trīstis interim,  
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat.<sub>ImpAkt</sub> placuit<sub>PerAkt</sub> tum id mihi.  
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sīc cōgitābam<sub>ImpAkt</sub> 'hic parvae cōnsuētūdinis<sup>G</sup>  
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance

- [111] causa<sup>N</sup> hujus mortem<sup>A</sup> tam fert<sup>PräAkt</sup> familiāriter:  
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid sī<sup>Kon</sup> ipse amāset?<sup>PlqKnjAkt</sup> quid hic mihī faciet<sup>Fu1Akt</sup> patrī?<sup>D</sup> ,  
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnia hūmānī ingenī<sup>G</sup>  
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētique<sup>Kon</sup> animī<sup>G</sup> officia.<sup>A</sup> quid multis<sup>Abl</sup> moror?<sup>PräPas</sup>  
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do||delay|??
- [115] egomet quoque<sup>Pt</sup> ejus causā<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> fūnus<sup>A</sup> prōdeō,<sup>PräAkt</sup>  
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspicāns<sup>N</sup> etiam malī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid id est?<sup>PräAkt</sup> sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effertur;<sup>PräPas</sup> īmus.<sup>PräAkt</sup> intereā inter<sup>Prp</sup> mulierēs<sup>A</sup>  
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant<sup>ImpAkt</sup> forte ūnam aspiciō<sup>PräAkt</sup> adulēscntulam<sup>A</sup>  
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā.<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>Abl</sup> fortasse. et<sup>Kon</sup> vultū,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup>  
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō,<sup>Abl</sup> adeō venustō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl suprā.  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia<sup>Kon</sup> tum mihi lāmentārī<sup>InfPas</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>  
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast<sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>  
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> līberālī,<sup>Abl</sup> accēdō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> pedisequās,<sup>A</sup>  
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit<sup>PräKnjAkt</sup> rogō;<sup>PräAkt</sup> sorōrem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt<sup>PräAkt</sup> Chrȳsidis.<sup>G</sup>  
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit<sup>PerAkt</sup> īlicō animum.<sup>A</sup> attāt<sup>ij</sup> hoc illud est,<sup>PräAkt</sup>  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae,<sup>N</sup> haec illast misericordia.<sup>N</sup>  
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō<sup>PräAkt</sup> quōrsum ēvādās!<sup>PräKnjAkt</sup> fūnus<sup>N</sup> interim  
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit;<sup>PräAkt</sup> sequimur;<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus;<sup>PerAkt</sup>  
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> impositast;<sup>PerPas</sup> flētur.<sup>PräPas</sup> intereā haec soror<sup>N</sup>  
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dixī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> flammam<sup>A</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> imprudentius,  
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,
- [131] satis cum<sup>Prp</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> ibi tum exanimātus<sup>N</sup> Pamphilus<sup>N</sup>  
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum<sup>A</sup> amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> indicat;<sup>PräAkt</sup>  
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] accurrit;<sup>PräAkt</sup> mediam mulierem<sup>A</sup> complectitur;<sup>PräPas</sup>  
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] ‘mea Glycerium,<sup>V</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> ‘quid agis?<sup>PräAkt</sup> cūr tē īs<sup>PräAkt</sup> perditum?<sup>A</sup> Spn’  
‘my Glycerium,’ he|says ‘what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] tum illa, ut<sup>Kon</sup> cōsuētum<sup>A</sup> facile amōrem<sup>A</sup> cernerēs,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,

- [136]                *rejēcit*<sub>PerAkt</sub> *sē* *in*<sup>Prp</sup> *eum* *flēns*<sup>N</sup> *quam familiāriter!*  
 she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: *quid* *aīs?*<sub>PräAkt</sub> *redeō*<sub>PräAkt</sub> *inde* *īrātus* *atque*<sup>Kon</sup> *aegrē* *ferēns;*<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: *nec*<sup>Kon</sup> *satis* *ad*<sup>Prp</sup> *objūrgandum*<sup>A</sup> *causae.*<sup>G</sup> *dīceret*<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139]                *‘quid* *fēcī?*<sub>PerAkt</sub> *quid* *commeruī*<sub>PerAkt</sub> *aut*<sup>Kon</sup> *peccāvī,*<sub>PerAkt</sub> *pater?*<sup>V</sup>  
 ‘what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, father?
- [140]                *quae* *sēsē* *in*<sup>Prp</sup> *ignem*<sup>A</sup> *inicare*<sub>InfAkt</sub> *voluit,*<sub>PerAkt</sub> *prohibuī*<sub>PerAkt</sub>  
 she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141]                *servāvī.*<sub>PerAkt</sub> *honesta* *ōrātiōst.*<sup>N</sup> *rēctē* *putās;*<sub>PräAkt</sub>  
 I|saved.’ honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: *nam*<sup>Kon</sup> *si*<sup>Kon</sup> *illum* *objūrgēs*<sub>PräKnjAkt</sub> *vītae*<sup>G</sup> *quī* *auxilium*<sup>A</sup> *tulit,*<sub>PerAkt</sub>  
 for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143]                *quid* *faciās*<sub>PräKnjAkt</sub> *illī* *quī* *dederit*<sub>Fu2Akt</sub> *damnum*<sup>A</sup> *aut*<sup>Kon</sup> *malum?*<sup>A</sup>  
 what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: *vēnit*<sub>PerAkt</sub> *Chremēs*<sup>N</sup> *postrīdiē* *ad*<sup>Prp</sup> *mē*<sup>A</sup> *clāmitāns:*<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145]                *indignum facinus;*<sup>N</sup> *comperisse*<sub>InfPerAkt</sub> *Pamphilum*<sup>A</sup>  
 unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146]                *prō*<sup>Prp</sup> *uxōre*<sup>Abl</sup> *habēre*<sub>InfAkt</sub> *hanc peregrīnam.* *ego* *illud* *sēdulō*  
 as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147]                *negāre*<sub>InfAkt</sub> *factum.*<sup>N</sup> *ille* *īnstat,*<sub>PräAkt</sub> *factum.*<sup>N</sup> *dēnique*  
 to|deny deed. he insists deed. finally
- [148]                *ita* *tum* *discēdō*<sub>PräAkt</sub> *ab*<sup>Prp</sup> *illō,*<sup>Abl</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *quī* *sē* *fīliam*<sup>A</sup>  
 thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149]                *neget*<sub>PräKnjAkt</sub> *datūrum.*<sup>A</sup> *nōn*<sup>Pt</sup> *tū* *ibi* *gnātum.*<sup>A</sup> *. . ?* *nē*<sup>Pt</sup> *haec quidem*<sup>Pt</sup>  
 he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150]                *satis* *vehemēns* *causa*<sup>N</sup> *ad*<sup>Prp</sup> *objūrgandum.*<sup>A</sup> *quī?* *cedo.*<sub>PräAkt</sub>  
 enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151]                *‘tūte* *ipse* *hīs*<sup>Abl</sup> *rēbus*<sup>Abl</sup> *finem*<sup>A</sup> *praescriptī,*<sub>PerAkt</sub> *pater:*<sup>V</sup>  
 ‘you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152]                *prope* *adest,*<sub>PräAkt</sub> *cum*<sup>Prp</sup> *aliēnō*<sup>Abl</sup> *mōre*<sup>Abl</sup> *vīvendumst*<sup>N</sup> *mihi:*<sub>GdvFu1Pas</sub>  
 near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153]                *sine*<sub>PräImvAkt</sub> *nunc* *meō*<sup>Abl</sup> *mē* *vīvere*<sub>InfAkt</sub> *intereā* *modō.*<sup>Abl</sup>  
 allow now my me to|live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: *quī* *igitur*<sup>Pt</sup> *relictus*<sup>N</sup> *est,*<sub>PräAkt</sub> *objūrgandi*<sup>G</sup> *locus?*<sup>N</sup>  
 what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: *si*<sup>Kon</sup> *propter*<sup>Prp</sup> *amōrem*<sup>A</sup> *uxōrem*<sup>A</sup> *nōlet*<sub>Fu1Akt</sub> *dūcere;*<sub>InfAkt</sub>  
 if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156]                *ea* *prīmum* *ab*<sup>Prp</sup> *illō*<sup>Abl</sup> *animum*<sup>A</sup> *advortenda*<sup>N</sup> *injūriast;*<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157]                *et*<sup>Kon</sup> *nunc* *id* *operam*<sup>A</sup> *dō,*<sub>PräAkt</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *per*<sup>Prp</sup> *falsās nūptiās*<sup>A</sup>  
 and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158]                *vēra* *objūrgandi*<sup>G</sup> *causa*<sup>N</sup> *sit,*<sub>PräKnjAkt</sub> *si*<sup>Kon</sup> *dēneget;*<sub>PräKnjAkt</sub>  
 true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159]                *simul* *scelerātus* *Dāvus*<sup>N</sup> *si*<sup>Kon</sup> *quid* *cōnsilī*<sup>G</sup>  
 at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160]                *habet,*<sub>PräAkt</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *cōnsūmat*<sub>PräKnjAkt</sub> *nunc* *cum*<sup>Kon</sup> *nīl* *obsint,*<sub>PräKnjAkt</sub> *dolī;*<sup>N</sup>  
 he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;
- [161]                *quem* *ego* *crēdō*<sub>PräAkt</sub> *manibus*<sup>Abl</sup> *pedibusque*<sup>AblKon</sup> *obnīxē* *omnia*  
 whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162]	factūrum, <sup>A</sup> about to do,	magis id more this to that degree for me	adeō that	mihi ut <sup>Kon</sup> he may trouble	incommodet, <sup>PräKnjAkt</sup>
[163]	quam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> than that	obsequātur <sup>PräKnjPas</sup> he may comply	gnātō. <sup>D</sup> to the son.	quāpropter? for which reason ??	rogās? <sup>PräAkt</sup> do you ask ??
[164]	mala mēns, <sup>N</sup> bad mind,	malus animus. <sup>N</sup> bad spirit.	quem quidem <sup>Pt</sup> whom indeed	ego si <sup>Kon</sup> I if	sēnsērō. <sup>Fu2Akt</sup> I will have perceived.
[165]	sed <sup>Kon</sup> but	quid opust, <sup>PräAkt</sup> what need is	verbīs? <sup>Abl</sup> by words?	sīn <sup>Kon</sup> ēveniat, <sup>PräKnjAkt</sup> but if it may turn out	quod volō, <sup>PräAkt</sup> what I want,
[166]	in <sup>Prp</sup> Pamphilō <sup>Abl</sup> in Pamphilus	ut <sup>Kon</sup> nīl sit, <sup>PräKnjAkt</sup> that nothing may be	morae, <sup>G</sup> restat, <sup>PräAkt</sup> of delay, remains	Chremēs <sup>N</sup> Chremes	
[167]	cui mī expūrgandus <sup>N</sup> for whom for me	est: <sup>PräAkt</sup> to be cleared	et <sup>Kon</sup> spērō <sup>PräAkt</sup> is: and I hope	cōnfore. <sup>InfAkt</sup> to turn out.	
[168]	nunc tuumst officium <sup>N</sup> now your duty	hās bene ut <sup>Kon</sup> these well that	assimulēs, <sup>PräKnjAkt</sup> you may simulate	nūptiās, <sup>A</sup> wedding,	
[169]	perterrefaciās <sup>PräKnjAkt</sup> you may frighten thoroughly	Dāvum, <sup>A</sup> Davus,	observēs, <sup>PräKnjAkt</sup> you may watch	filium <sup>A</sup> son	
[170]	quid agat, <sup>PräKnjAkt</sup> what he may do,	quid cum <sup>Prp</sup> illō <sup>Abl</sup> what with that man	cōnsili <sup>G</sup> captet. <sup>PräKnjAkt</sup> of plan he may grasp.	sat est: <sup>PräAkt</sup> enough is:	
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup> I will take care.	eāmus, <sup>PräKnjAkt</sup> let us go	nūnciam intrō: right now inside:	ī <sup>PrälmvAkt</sup> prae, go ahead,	sequar. <sup>Fu1Pas</sup> I will follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn <sup>Pt</sup> dubiumst <sup>N</sup> not doubt is	quīn <sup>Kon</sup> uxōrem <sup>A</sup> but that a wife	nōlit, <sup>PräKnjAkt</sup> he may not want	filius; <sup>N</sup> the son;	
[173]	ita Dāvum <sup>A</sup> so Davus	modo timēre, <sup>InfAkt</sup> just now to fear	sēnsī, <sup>PerAkt</sup> I perceived,	ubi <sup>Kon</sup> nūptiās <sup>A</sup> when wedding	
[174]	futūrās <sup>A</sup> about to be	esse, <sup>InfAkt</sup> to be	audīvit. <sup>PerAkt</sup> he heard.	sed <sup>Kon</sup> ipse exit, <sup>PräAkt</sup> but himself goes out	forās. outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar, <sup>ImpPas</sup> I was wondering	hoc si <sup>Kon</sup> sīc abiret, <sup>ImpKnjAkt</sup> this if thus he might depart	et <sup>Kon</sup> erī <sup>G</sup> and of the master	semper lēnitās <sup>N</sup> always gentleness	
[176]	verēbar, <sup>ImpPas</sup> I was fearing	quōrsum ēvāderet. <sup>ImpKnjAkt</sup> to what end he might turn out.			
[177]	quī postquam <sup>Kon</sup> who after	audierat, <sup>PlqAkt</sup> he had heard	nōn <sup>Pt</sup> datum <sup>N</sup> not given	īrī <sup>InfPas</sup> filiō <sup>D</sup> to be about to be to the son	uxōrem <sup>A</sup> suō, a wife his own,
[178]	numquam cuiquam never to anyone	nostrum verbum <sup>A</sup> of us a word	fēcīt, <sup>PerAkt</sup> he made	neque <sup>Kon</sup> id aegrē nor this with difficulty	tulit. <sup>PerAkt</sup> he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	at <sup>Kon</sup> nunc faciet, <sup>Fu1Akt</sup> but now he will do	neque, <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nor, as	opīnor, <sup>PräPas</sup> I suppose,	sine <sup>Prp</sup> tuō <sup>Abl</sup> magnō <sup>Abl</sup> without your great	malō. <sup>Abl</sup> harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id voluit, <sup>PerAkt</sup> this he willed	nōs sīc necopīnantīs <sup>A</sup> us thus not expecting	dūcī <sup>InfPas</sup> falsō <sup>Abl</sup> to be led false	gaudiō, <sup>Abl</sup> joy,	
[181]	spērantīs <sup>A</sup> hoping	jam āmōtō <sup>Abl</sup> already having been removed	metū, <sup>Abl</sup> interōscitantīs <sup>A</sup> with fear, questioning constantly	opprimī, <sup>InfPas</sup> to be crushed,	
[182]	ne <sup>Pt</sup> esset, <sup>ImpKnjAkt</sup> lest there might be	spatium <sup>N</sup> cōgitandī <sup>G</sup> room of thinking	ad <sup>Prp</sup> disturbandās <sup>A</sup> for to be disrupted	nūptiās. <sup>A</sup> wedding:	
[183]	astūtē. carnufex <sup>N</sup> shrewdly. hangman	quae loquitur? <sup>PräPas</sup> what he speaks?	erus <sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> master is	neque <sup>Kon</sup> prōvīderam. <sup>PlqAkt</sup> nor I had foreseen.	
[184] [SIMO SENEX]:	Dāve. <sup>V</sup> Davus.	hem <sup>ij</sup> quid est? <sup>PräAkt</sup> ah what is?	eho <sup>ij</sup> dum <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> mē. hey just now to me.	quid hic vult? <sup>PräAkt</sup> what this one wants?	quid aīs? <sup>PräAkt</sup> what do you say?
	rē? <sup>Abl</sup> rogās? <sup>PräAkt</sup> matter? do you ask ??			quā <sup>Abl</sup> dē <sup>Prp</sup> which about	



- [185] meum gnātum<sup>A</sup> rūmor<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> amāre.<sup>InfAkt</sup> id populus<sup>N</sup> cūrat<sup>PräAkt</sup> scīlicet.<sup>Pt</sup>  
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] hoccin<sup>Pt</sup> agis<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego vērō<sup>Pt</sup> istūc. sed<sup>Kon</sup> nunc ea mē exquīrere<sup>InfAkt</sup>  
this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] inīquī patris<sup>G</sup> est;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> quod antehāc fēcit<sup>PerAkt</sup> nīl ad<sup>Prp</sup> mē attinet.<sup>PräAkt</sup>  
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> tulit,<sup>PerAkt</sup> sīvī<sup>PerAkt</sup> animum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> explēret<sup>ImpKnjAkt</sup> suum;  
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;
- [189] nunc hic diēs<sup>N</sup> aliam vītam<sup>A</sup> dēfert,<sup>PräAkt</sup> aliōs mōrēs<sup>A</sup> postulat;<sup>PräAkt</sup>  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō<sup>PräAkt</sup> sive<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē ōrō,<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat<sup>PräKnjAkt</sup> jam in<sup>Prp</sup> viam.<sup>A</sup>  
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] hoc quid sit?<sup>PräKnjAkt</sup> omnēs qui amant<sup>PräAkt</sup> graviter sibi darī<sup>InfPas</sup> uxōrem<sup>A</sup> ferunt.<sup>PräAkt</sup>  
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt.<sup>PräAkt</sup> tum sīquis magistrum<sup>A</sup> cēpit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> improbum,  
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum<sup>A</sup> aegrōtum ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem<sup>A</sup> plērumque applicat.<sup>PräAkt</sup>  
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup> nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> Oedipus.<sup>N</sup>  
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> apertē vīs<sup>PräAkt</sup> quae restant<sup>PräAkt</sup> mē loquī?<sup>InfPas</sup> sānē<sup>Pt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] sī<sup>Kon</sup> sēnsērō<sup>Fu2Akt</sup> hodiē quicquam in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup> tē nūptiīs<sup>Abl</sup>  
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae<sup>G</sup> cōnārī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> minus,  
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] aut<sup>Kon</sup> velle<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> ostendī<sup>InfPas</sup> quam sīs<sup>PräKnjAkt</sup> callidus,  
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] verberibus<sup>Abl</sup> caesum<sup>A</sup> tē in<sup>Prp</sup> pistrīnum,<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> dēdam<sup>Fu1Akt</sup> usque ad<sup>Prp</sup> necem,<sup>A</sup>  
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] eā<sup>Abl</sup> lēge<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ōmine<sup>Abl</sup> ut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> tē inde exēmerim,<sup>PerKnjAkt</sup> ego prō<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup>  
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you  
molam.<sup>Fu1Akt</sup>  
I|will|grind.
- [201] quid, hoc intellexit?<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum etiam nē<sup>Pt</sup> hoc quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup> callidē:  
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem<sup>A</sup> modo locutus<sup>N</sup> nīl circum<sup>Prp</sup> itiōne<sup>Abl</sup> ūsus<sup>N</sup> ēs.<sup>PerAkt</sup>  
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus<sup>N</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mē dēlūdier.<sup>InfPas</sup>  
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba,<sup>A</sup> quaesō!<sup>PräAkt</sup> irrīdēs?<sup>PräAkt</sup> nīl mē fallis.<sup>PräAkt</sup> ēdīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:  
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē<sup>Pt</sup> temere faciās;<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tū haud<sup>Pt</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> tibi nōn<sup>Pt</sup> praedictum:<sup>N</sup>  
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told:  
cavē!<sup>PräImvAkt</sup>  
beware!

# Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,<sup>Pt</sup> Dāve,<sup>V</sup> nīl locīst,<sup>PräAkt</sup> sēgnitiae<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> socordiae,<sup>G</sup>  
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] quantum intellēxī<sup>PerAkt</sup> modo senis<sup>G</sup> sententiam<sup>A</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiīs.<sup>Abl</sup>  
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] quae si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āstū<sup>Abl</sup> prōvidentur,<sup>PräPas</sup> mē aut<sup>Kon</sup> erum<sup>A</sup> pessum dabunt.<sup>Fu1Akt</sup>  
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] nec<sup>Kon</sup> quid agam<sup>PräKnjAkt</sup> certumst,<sup>PräAkt</sup> Pamphilumne<sup>Pt</sup> adjūtem<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> auscultem<sup>PräKnjAkt</sup>  
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or I|may|obey  
senī.<sup>D</sup>  
to|the|old|man.
- [210] si<sup>Kon</sup> illum relinquō,<sup>PräAkt</sup> ejus vītae<sup>G</sup> timeō,<sup>PräAkt</sup> sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,<sup>PräAkt</sup> hujus minās,<sup>A</sup>  
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] cui verba<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup> difficilest;<sup>PräAkt</sup> prīmum jam dē<sup>Prp</sup> amōre<sup>Abl</sup> hoc<sup>Abl</sup> comperit;<sup>PerAkt</sup>  
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] mē infēsus servat<sup>PräAkt</sup> nēquam faciam<sup>PräKnjAkt</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> fallāciam.<sup>A</sup>  
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] si<sup>Kon</sup> sēnserit,<sup>PerKnjAkt</sup> perīi;<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup> fuerit,<sup>Fu2Akt</sup> causam<sup>A</sup> cēperit.<sup>Fu2Akt</sup>  
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] quō jūre<sup>Abl</sup> quāque<sup>AblKon</sup> injūriā<sup>Abl</sup> praecipitem in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>  
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] ad<sup>Prp</sup> haec mala<sup>A</sup> hoc mī accēdit,<sup>PräAkt</sup> etiam: haec Andria,<sup>N</sup>  
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] si<sup>Kon</sup> ista uxor<sup>N</sup> sive<sup>Kon</sup> amīcast,<sup>PräAkt</sup> gravida ē<sup>Prp</sup> Pamphilōst.<sup>Abl</sup><sup>PräAkt</sup>  
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.
- [217] audīreque<sup>Kon</sup> eōrumst,<sup>PräAkt</sup> operae<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> audāciam<sup>A</sup>  
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness
- [218] (nam<sup>Kon</sup> inceptiōst<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> āmentium, haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup>  
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):
- [219] quidquid peperisset,<sup>PlqKnjAkt</sup> dēcrēvērunt<sup>PerAkt</sup> tollere.<sup>InfAkt</sup>  
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.
- [220] et<sup>Kon</sup> fingunt<sup>PräAkt</sup> quandam inter<sup>Prp</sup> sē nunc fallāciam<sup>A</sup>  
and they|fabricate a|certain between themselves now trick
- [221] cīvem<sup>A</sup> Atticam esse<sup>InfAkt</sup> hanc: ‘fuit<sup>PerAkt</sup> ōlim quīdam senex<sup>N</sup>  
a|citizen Attic to|be this: ‘there|was once a|certain old|man
- [222] mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is frēgit<sup>PerAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> īnsulam;<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is obiit<sup>PerAkt</sup> mortem.<sup>A</sup> ibi tum hanc ējectam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> Chrȳsidis<sup>G</sup>  
he met death.’ there then this having|been|cast|out of|Chrysis
- [224] patrem<sup>A</sup> recēpisse<sup>InfPerAkt</sup> orbam parvam. fābulae!<sup>N</sup>  
father to|have|taken|in bereft small. stories!
- [225] miquidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sup>PräAkt</sup> vērī<sup>G</sup> simile; atque<sup>Kon</sup> ipsīs commentum<sup>N</sup> placet.<sup>PräAkt</sup>  
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication pleases.
- [226] sed<sup>Kon</sup> Mȳsis<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> ēgreditur.<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> ego hinc mē ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that
- [227] conveniam<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum, nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> imprudentem opprimat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may|overtake.

# Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī<sup>PerAkt</sup> Archylis<sup>V</sup> jamdūdum: Lesbiam addūcī<sup>InfPas</sup> jubēs<sup>PräAkt</sup>  
I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.
- [229] sānē<sup>ij</sup> pol<sup>ij</sup> illa tēmulentast<sup>PräAkt</sup> mulier<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> temerāria  
truly by|Pollux she is|drunken woman and rash
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis digna cui committās<sup>PräKnjAkt</sup> prīmō<sup>Abl</sup> partū<sup>Abl</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.
- [231] tamen eam addūcam?<sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem<sup>A</sup> spectāte<sup>PräImvAkt</sup> aniculae<sup>G</sup>  
however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrix<sup>N</sup> ejus est.<sup>PräAkt</sup> dī<sup>V</sup> date<sup>PräImvAkt</sup> facultātem<sup>A</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup>  
because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech
- [233] huic pariendī<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> illī in<sup>Prp</sup> aliīs<sup>Abl</sup> potius peccandī<sup>G</sup> locum.<sup>A</sup>  
to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam Pamphilum exanimātum<sup>A</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> vereor<sup>PräPas</sup> quid siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.
- [235] opperiar<sup>PräKnjPas</sup> ut<sup>Kon</sup> sciam<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> quidnam haec turba<sup>N</sup> trīstītia<sup>G</sup> afferat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness may|bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>Pt</sup> hūmānum factū<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup> hoccin<sup>Pt</sup> officium<sup>N</sup> patris?<sup>G</sup>  
this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty of|a|father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est?<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> quid est,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec nōn<sup>Pt</sup> contumēliast?<sup>N</sup>  
what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not is|an|insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem<sup>A</sup> dēcrērat<sup>PlqAkt</sup> dare<sup>InfAkt</sup> sēsē mī hodiē: nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup>  
a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper
- [239] praescīsse<sup>InfPerAkt</sup> mē ante? nōnne<sup>Pt</sup> prius commūnicātum<sup>A</sup> oportuit?<sup>PerAkt</sup>  
to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum<sup>A</sup> audiō!<sup>PräAkt</sup>  
wretched me, what word I|hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs<sup>N</sup> quī dēnegārat<sup>PlqAkt</sup> sē commissūrum<sup>A</sup> mihi  
what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me
- [242] gnātam suam uxōrem<sup>A</sup> id mūtāvit<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> mē immūtātum<sup>A</sup> videt?<sup>PräAkt</sup>  
daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?
- [243] itane<sup>Pt</sup> obstinātē operam<sup>A</sup> dat<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mē ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> miserum abstrahat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
so|? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched he|may|drag|away?
- [244] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fit<sup>PräAkt</sup> pereō<sup>PräAkt</sup> funditus.  
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] adeōn<sup>Pt</sup> hominem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> invenustum aut<sup>Kon</sup> infēlicem quemquam ut<sup>Kon</sup> ego  
to|such|a|degree? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I  
sum!<sup>PräAkt</sup>  
am!
- [246] prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!<sup>A</sup>  
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn<sup>AblPt</sup> ego Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abl</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> poterō?<sup>Fu1Akt</sup>  
in|no|way? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot<sup>Abl</sup> modīs<sup>Abl</sup> contemptus<sup>N</sup> sprētus!<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> trānsacta<sup>N</sup> omnia.  
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all.  
hem<sup>ij</sup>  
ah

- [249] repudiātus<sup>N</sup> PerPas repeto<sup>PräPas</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id est<sup>PräAkt</sup> quod  
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which  
suspicio<sup>PräAkt</sup>  
I|suspect:
- [250] aliquid mōnstrī<sup>G</sup> alunt<sup>PräAkt</sup> ea quoniam<sup>Kon</sup> nēminī obtrūdī<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] itur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> mē. orātiō<sup>N</sup> haec mē miseram exanimāvit<sup>PerAkt</sup> metū<sup>Abl</sup>  
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam<sup>Pt</sup> quid ego dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abl</sup> āh<sup>ij</sup>  
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam nēgleger<sup>InfAkt</sup> agere! praeteriēns<sup>N</sup> modo  
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ‘uxor<sup>N</sup> tibi dūcendast<sup>N</sup> GdvFu1Pas Pamphile<sup>V</sup> hodiēi’ inquit<sup>PräAkt</sup>  
to|me at the|forum ‘wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says:  
‘parā<sup>PräImvAkt</sup>  
‘get|ready,
- [255] abi<sup>PräImvAkt</sup> domum.<sup>A</sup> id mihi vīsust<sup>N</sup> PerPas dīcere<sup>InfAkt</sup> ‘abi<sup>PräImvAkt</sup> citō ac<sup>Kon</sup>  
go|away home.’ that to|me has|seemed to|say ‘go|away quickly and  
suspende<sup>PräImvAkt</sup> tē.’  
hang yourself.’
- [256] obstipui<sup>PerAkt</sup> cēnsēn<sup>Pt</sup> PräAkt mē verbum<sup>A</sup> potuisse<sup>InfPerAkt</sup> ūllum prōloqui<sup>InfAkt</sup>? aut<sup>Kon</sup>  
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] ūllam causam<sup>A</sup>, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī<sup>PerAkt</sup>  
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ego rescīssem<sup>PlqKnjAkt</sup> id prius, quid facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> sīquis nunc mē  
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me  
roget<sup>PräKnjAkt</sup>  
may|ask:
- [259] aliquid facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hoc nē<sup>Pt</sup> facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nunc quid prīmum  
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first  
exsequar<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt<sup>PräAkt</sup> cūrae<sup>N</sup> quae meum animū<sup>A</sup> dīvorsae trahunt<sup>PräAkt</sup>  
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor<sup>N</sup>, misericordia<sup>N</sup> hujus, nūptiārum<sup>G</sup> sollicitātiō<sup>N</sup>  
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris<sup>G</sup> pudor<sup>N</sup> quī mē tam lēnī<sup>Abl</sup> passus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> animō<sup>Abl</sup> usque  
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously  
adhūc  
until|now
- [263] quae meō<sup>Abl</sup> cumque<sup>Pt</sup> animō<sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup> PerPas facere<sup>InfAkt</sup> eīne<sup>Pt</sup> ego ut<sup>Kon</sup>  
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that  
advorser<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi!  
I|may|oppose? ah to|me!
- [264] incertumst<sup>PräAkt</sup> quid agam<sup>PräKnjAkt</sup> misera timeō<sup>PräAkt</sup> ‘incertum’ hoc quōrsus  
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear ‘uncertainty this to|what|end  
accidat<sup>PräKnjAkt</sup>  
may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc peropust<sup>N</sup> PräAkt aut<sup>Kon</sup> hunc cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> aliquid mē  
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me  
advorsum<sup>Prp</sup> hunc loquī<sup>InfAkt</sup>  
against this|man to|speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sup>Abl</sup> PräAkt animus<sup>N</sup> paulō<sup>Abl</sup> mōmentō<sup>Abl</sup> hūc vel<sup>Kon</sup> illūc impellitur<sup>PräPas</sup>  
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.

- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur?<sup>PräAkt</sup> Mysis,<sup>N</sup> salvē.<sup>PräImvAkt</sup> ōij salvē,<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile.<sup>V</sup> quid agit?<sup>PräAkt</sup>  
 who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does?  
 rogās?<sup>PräAkt</sup>  
 do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sup>PräAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> dolōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> misera sollicitat,<sup>N</sup> diem<sup>A</sup>  
 suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia<sup>Kon</sup> ōlim in<sup>Prp</sup> hunc sunt<sup>PräAkt</sup> cōstitutae<sup>N</sup> nūptiae.<sup>N</sup> tum autem<sup>Pt</sup> hoc timet,<sup>PräAkt</sup>  
 because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [270] nē<sup>Pt</sup> dēserās<sup>PräKnjAkt</sup> sē. egone<sup>Pt</sup> istūc cōnārī<sup>InfAkt</sup> queam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>Pt</sup> propter<sup>Prp</sup> mē illam dēcipī<sup>InfPas</sup> miseram sinam,<sup>Fu1Akt</sup>  
 I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] quae mihi suum animū<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem vītā<sup>A</sup> crēdidit,<sup>PerAkt</sup>  
 who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] quam ego animō<sup>Abl</sup> ēgregiē cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habuerim?<sup>PerKnjAkt</sup>  
 whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] bene et<sup>Kon</sup> pudicē ejus doctum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> sinam<sup>Fu1Akt</sup>  
 well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] coāctum<sup>A</sup> egestāte<sup>Abl</sup> ingenium<sup>A</sup> immūtārier?<sup>InfPas</sup>  
 having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] nōn<sup>Pt</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> haud<sup>Pt</sup> verear<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> sōlō<sup>Abl</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> situm;<sup>N</sup>  
 not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> queās<sup>PräKnjAkt</sup> ferre.<sup>InfAkt</sup> adeōn<sup>Pt</sup> mē ignāvum putās,<sup>PräAkt</sup>  
 but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn<sup>Pt</sup> porrō ingrātum aut<sup>Kon</sup> inhūmānum aut<sup>Kon</sup> ferum,  
 so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē cōnsuētūdō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> amor<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pudor<sup>N</sup>  
 that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> commoneat<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> servem<sup>PräKnjAkt</sup> fidem?<sup>A</sup>  
 may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō,<sup>PräAkt</sup> hanc meritā<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> memor essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> suī.  
 one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem?<sup>ImpKnjAkt</sup> ōij Mysis<sup>V</sup> Mysis,<sup>V</sup> etiam nunc mihi  
 mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] scrīpta<sup>N</sup> illa dicta<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> Chrýsidis<sup>G</sup>  
 written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] dē<sup>Prp</sup> Glyceriō.<sup>Abl</sup> jam fermē moriēns<sup>N</sup> mē vocat:<sup>PräAkt</sup>  
 about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī;<sup>PerAkt</sup> vōs sēmōtae;<sup>N</sup> nōs sōlī: incipit<sup>PräAkt</sup>  
 I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] ‘mī Pamphile,<sup>V</sup> hujus fōrmā<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātem<sup>A</sup> vidēs,<sup>PräAkt</sup>  
 ‘my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] nec<sup>Kon</sup> clam tē est<sup>PräAkt</sup> quam illī nunc utraeque inūtilēs  
 nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> tūtandā<sup>A</sup> sient.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] quod<sup>Kon</sup> ego per<sup>Prp</sup> hanc tē dexterā<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genium<sup>A</sup> tuum,  
 which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] per<sup>Prp</sup> tuam fidem<sup>A</sup> perque<sup>PrpKon</sup> hujus sōlitūdinem<sup>A</sup>  
 by your faith by|and of|this solitude
- [291] tē obtestor<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> hanc sēgregēs<sup>PräKnjAkt</sup> neu<sup>Kon</sup> dēserās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.

[292]	sī <sup>Kon</sup> tē in <sup>Prp</sup> germānī <sup>G</sup> frātris <sup>G</sup> dīlēxī <sup>PerAkt</sup> locō <sup>Abl</sup> if you in of full of brother I loved place
[293]	sīve <sup>Kon</sup> haec tē solum semper fēcit <sup>PerAkt</sup> maximī <sup>G</sup> or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu <sup>Kon</sup> tibi mōrigeria fuit <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> rēbus <sup>Abl</sup> omnibus, <sup>Abl</sup> or if for you compliant was in things all,
[295]	tē istī virum <sup>A</sup> dō, <sup>PrāAkt</sup> amīcum <sup>A</sup> tūtōrem <sup>A</sup> patrem; <sup>A</sup> you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona <sup>A</sup> nostra haec tibi permittō <sup>PrāAkt</sup> et <sup>Kon</sup> tuae mandō <sup>PrāAkt</sup> fidē. <sup>Abl</sup> goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	hanc mī in <sup>Prp</sup> manum <sup>A</sup> dat; <sup>PrāAkt</sup> mors <sup>N</sup> continuō ipsam occupat. <sup>PrāAkt</sup> this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī: <sup>PerAkt</sup> acceptam <sup>A</sup> servābō. <sup>Fu1Akt</sup> ita spērō <sup>PrāAkt</sup> quidem. <sup>Pt</sup> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed <sup>Kon</sup> cūr tū abīs <sup>PrāAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> illā? <sup>Abl</sup> obstetrīcem <sup>A</sup> accersō. <sup>PrāAkt</sup> properā. <sup>PrāImvAkt</sup> but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. hurry. atque <sup>Kon</sup> audīn? <sup>Pt</sup> and do you hear ??
[300]	verbum <sup>A</sup> ūnum cave <sup>PrāImvAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> nūptiīs, <sup>Abl</sup> nē <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> morbum <sup>A</sup> hoc etiam. . . a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. teneō. <sup>PrāAkt</sup> I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, <sup>PrāAkt</sup> Byrria? <sup>V</sup> daturne <sup>Pt</sup> illa Pamphilō hodiē nūptum? <sup>A</sup> sīc est. <sup>PrāAkt</sup> what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
[302]	quī scīs? <sup>PrāAkt</sup> apud <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> modo ē <sup>Prp</sup> Dāvō <sup>Abl</sup> audīvī. <sup>PerAkt</sup> ei <sup>ij</sup> miserō mihi! how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched me!
[303]	ut <sup>Kon</sup> animus <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> spē <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> timōre <sup>Abl</sup> usque antehāc attentus <sup>N</sup> as the mind in hope and in fear continually before now stretched fuit, <sup>PerAkt</sup> was,
[304]	ita, postquam <sup>Kon</sup> adēpta <sup>N</sup> spēs <sup>N</sup> est, <sup>PrāAkt</sup> lassus cūrā <sup>Abl</sup> cōfectus <sup>N</sup> stupet. <sup>PrāAkt</sup> so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.
[305]	[BYRRIA SERVUS]: quaesō <sup>PrāAkt</sup> edepol, <sup>ij</sup> Charīne, <sup>V</sup> quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> potest <sup>PrāAkt</sup> id fierī <sup>InfPas</sup> quod vīs, <sup>PrāAkt</sup> I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
[306]	id velīs <sup>PrāKnjAkt</sup> quod possit. <sup>PrāKnjAkt</sup> nīl volō <sup>PrāAkt</sup> aliud nisi <sup>Kon</sup> Philūmenam. <sup>A</sup> āh <sup>ij</sup> that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
[307]	quantō satiust <sup>PrāAkt</sup> tē id dare <sup>InfAkt</sup> operam <sup>A</sup> quī istum amōrem <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> animō <sup>Abl</sup> by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind āmoveās, <sup>PrāKnjAkt</sup> you may remove,
[308]	quam <sup>Kon</sup> id loquī <sup>InfAkt</sup> quō <sup>Abl</sup> magis libīdō <sup>N</sup> frūstrā incendātur <sup>PrāKnjPas</sup> tua! than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
[309]	[CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum <sup>Kon</sup> valēmus <sup>PrāAkt</sup> rēcta cōsilia <sup>A</sup> aegrōtīs <sup>D</sup> damus. <sup>PrāAkt</sup> easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
[310]	tū sī <sup>Kon</sup> hīc sīs <sup>PrāKnjAkt</sup> aliter sentiās. <sup>PrāKnjAkt</sup> age <sup>PrāImvAkt</sup> age, <sup>PrāImvAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> libet. <sup>PrāAkt</sup> you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. sed <sup>Kon</sup> Pamphilum <sup>A</sup> but Pamphilus

- [311]                   videō.<sup>PräAkt</sup> omnia experīrī<sup>InfAkt</sup> certumst<sup>PräAkt</sup> prius quam<sup>Kon</sup> pereō.<sup>PräAkt</sup> quid hic  
                          I|see.       everything       to|try       it|is|decided       sooner       than       I|perish.       what here  
agit?<sup>PräAkt</sup>  
does|he|do?
- [312]                   ipsum hunc ōrābō.<sup>Fu1Akt</sup> huic supplicābō.<sup>Fu1Akt</sup> amōrem<sup>A</sup> huic nārrābō<sup>Fu1Akt</sup> meum:  
                          himself this|man   I|will|beg,   to|this|one   I|will|beseech,       love   to|him   I|will|tell       my:
- [313]                   crēdō<sup>PräAkt</sup> impetrābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliquot saltem nūptiīs<sup>Abl</sup> prōdat<sup>PräKnjAkt</sup> diēs:<sup>N</sup>  
                          I|believe       I|will|procure       that   a|few   at|least   for|the|wedding   he|may|postpone   days:
- [314]                   intereā fiet<sup>Fu1Akt</sup> aliquid, spērō.<sup>PräAkt</sup> id ‘aliquid’ nīl est.<sup>PräAkt</sup> Byrria,<sup>V</sup>  
                          meanwhile there|will|be something,   I|hope.       that ‘something’ nothing       is.       Byrria,
- [315]                   quid tibi vidētur?<sup>PräPas</sup> adeōn<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum? quidnī?<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> nīl impetrēs,<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          what to|you       seems|it?       shall|I|go|?       to   him?       why|not?       if   nothing       you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē arbitrētur<sup>PräKnjAkt</sup> sibi parātum moechum,<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> illam dūxerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
                          so|that you   he|may|judge   for|himselF prepared   adulterer,       if   that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup> hinc in<sup>Prp</sup> malam rem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> suspiciōne<sup>Abl</sup> istāc,<sup>Abl</sup> scelus?<sup>N</sup>  
                          off|you|go|?   from|here   into   evil   thing   with   suspicion   that|of|yours,   villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum<sup>A</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> salvē.<sup>PräImvAkt</sup> ō<sup>ij</sup> salvē,<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile:<sup>V</sup>  
                          Charinus       I|see.       greetings.       o       greetings,       Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē adveniō<sup>PräAkt</sup> spem<sup>A</sup> salūtem<sup>A</sup> auxilium<sup>A</sup> cōsiliū<sup>A</sup> expetēns.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
                          to   you   I|come       hope       safety       help       advice       seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōsili<sup>G</sup> locum<sup>A</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium<sup>A</sup> cōpiam.<sup>A</sup>  
                          nor       by|Pollux of|counsel   room       I|have       nor       for       help       means.
- [321]                   sed<sup>Kon</sup> istūc quidnamst?<sup>PräAkt</sup> hodiē uxōrem<sup>A</sup> dūcis?<sup>PräAkt</sup> ajunt.<sup>PräAkt</sup> Pamphile,<sup>V</sup>  
                          but   that|thing       what|is|it?       today   a|wife   do|you|marry?       they|say.       Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī<sup>Kon</sup> id facis,<sup>PräAkt</sup> hodiē postrēmum mē vidēs.<sup>PräAkt</sup> quid ita? ei<sup>ij</sup> mihi,  
                          if   that   you|do,       today for|the|last|time me   you|see.       why so? ah me,
- [323]                   vereor<sup>PräAkt</sup> dīcere:<sup>InfAkt</sup> huic dīc<sup>PräImvAkt</sup> quaesō,<sup>PräAkt</sup> Byrria.<sup>V</sup> ego dīcam.<sup>Fu1Akt</sup> quid  
                          I|fear       to|say:       to|this|one       say       please,       Byrria.   I       I|will|say.       what  
est?<sup>PräAkt</sup>  
is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam<sup>A</sup> hic tuam amat.<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> iste haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> sentit.<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup>  
                          fiancée   this|man   your       loves.       lest that   not       with|me       thinks|feels.       hey now       say  
mihi:  
to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> Charīne?<sup>V</sup> āh,<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup>  
                          anything|indeed   more   for|you   with   that|woman has|been,       Charinus?   ah,       Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem!<sup>ImpKnjAkt</sup> nunc tē per<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>  
                          nothing.   how       I|would|wish!       now you   by   friendship   and   by   love       I|beseech,
- [327]                   prīncipiō ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sup>PräKnjAkt</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem<sup>Pt</sup> operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id nōn<sup>Pt</sup>  
                          in|the|beginning   that   not   you|may|marry.       I|will|give       indeed       effort.       but   if   that   not  
potest<sup>PräAkt</sup>  
is|able
- [328]                   aut<sup>Kon</sup> tibi nūptiae<sup>N</sup> hae sunt,<sup>PräAkt</sup> cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem aliquot diēs<sup>A</sup>  
                          or   for|you marriage   these   are       to|the|heart, to|the|heart!   at|least   several days
- [329]                   prōfer,<sup>PräImvAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> proficīscor<sup>PräPas</sup> aliquō nē<sup>Pt</sup> videam.<sup>PräKnjAkt</sup> audī<sup>PräImvAkt</sup>  
                          postpone,       while       I|set|out       to|somewhere lest       I|may|see.       hear  
nūnciam:  
right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne,<sup>V</sup> nē<sup>Pt</sup> utiquam officium<sup>N</sup> liberī esse<sup>InfAkt</sup> hominis<sup>G</sup> putō,<sup>PräAkt</sup>  
                          I,       Charinus,   not   at|all   duty   of|a|free       to|be       of|man       I|think,
- [331]                   cum<sup>Kon</sup> is nīl mereat,<sup>PräKnjAkt</sup> postulāre<sup>InfAkt</sup> id grātiaē<sup>G</sup> appōnī<sup>InfPas</sup> sibi.  
                          when   he nothing   he|may|earn,       to|demand       that of|favor   to|be|credited to|himselF.
- [332]                   nūptiās<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> ego istās mālō<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> tū adipīscier.<sup>InfPas</sup>  
                          the|wedding   to|escape       I   those   I|prefer       than   you       to|obtain.

- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī<sup>PerAkt</sup> animum.<sup>A</sup> nunc sīquid potes<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> tū aut<sup>Kon</sup> hic Byrria,<sup>V</sup>  
 you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite<sup>PräImvAkt</sup> fingite<sup>PräImvAkt</sup> invenīte<sup>PräImvAkt</sup> efficite<sup>PräImvAkt</sup> quī dētur<sup>PräKnjPas</sup> tibi;  
 do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335] ego id agam<sup>Fu1Akt</sup> mihi quī nē<sup>Pt</sup> dētur<sup>PräKnjPas</sup> sat habeō.<sup>PräAkt</sup> Dāvum optimē  
 I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336] videō,<sup>PräAkt</sup> cujus cōnsiliō<sup>Abl</sup> frētus sum.<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tū hercle<sup>ij</sup> haud<sup>Pt</sup> quicquam mihi,  
 I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> ea quae nīl opus<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> scīre.<sup>InfAkt</sup> fugin<sup>Pt</sup> hinc? ego vēro<sup>Pt</sup>  
 except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed  
 ac<sup>Kon</sup> libēns.<sup>N</sup>  
 and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī<sup>V</sup> bonī, bonī quid portō?<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ubi inveniam<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum,  
 gods good, good what do||carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quō<sup>Abl</sup> nunc est<sup>PräAkt</sup> adimam<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> expleam<sup>PräKnjAkt</sup> animum<sup>A</sup>  
 that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind  
 gaudiō?<sup>Abl</sup>  
 with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est<sup>PräAkt</sup> nescioquid. nīl est:<sup>PräAkt</sup> nōndum haec rescīvit<sup>PerAkt</sup> mala.  
 happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō,<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> jam audierit<sup>Fu2Akt</sup> sibi parātās<sup>PerPas</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
 whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himselves having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn<sup>Pt</sup> tu illum? tōtō<sup>Abl</sup> mē oppidō<sup>Abl</sup> exanimātum<sup>A</sup> quaerere.<sup>InfAkt</sup>  
 do|you|hear|? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi quaeram?<sup>PräKnjAkt</sup> quō nunc primum intendam?<sup>PräKnjAkt</sup> cessās<sup>PräAkt</sup> colloquī?<sup>InfPas</sup>  
 but where shall I|search|?? whither now first shall I|aim|?? do|you|delay to|talk?
- [344] abeō.<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> adēs<sup>PräImvAkt</sup> resiste.<sup>PräImvAkt</sup> quis homōst<sup>PräAkt</sup> quī mē. . . ? ō<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup>  
 I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345] tē ipsum quaerō.<sup>PräAkt</sup> eugae,<sup>ij</sup> Charīne!<sup>V</sup> ambō opportunē: vōs volō.<sup>PräAkt</sup>  
 you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,<sup>V</sup> perīi.<sup>PerAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> tū hoc audī.<sup>PräImvAkt</sup> interīi.<sup>PerAkt</sup> quid timeās<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
 Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347] mea quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> certē in<sup>Prp</sup> dubiō<sup>Abl</sup> vītast.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid tū, sciō.<sup>PräAkt</sup>  
 my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] nūptiae<sup>N</sup> mī. . . etsi<sup>Kon</sup> sciō?<sup>PräAkt</sup> hodiē. . . obtundis,<sup>PräAkt</sup> tam etsi<sup>Kon</sup> intellegō?<sup>PräAkt</sup>  
 the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> tū illam; tū autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup>  
 that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter  
 tenēs.<sup>PräAkt</sup>  
 you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque<sup>Kon</sup> istūc ipsum nīl perīclīst:<sup>PräAkt</sup> mē vidē.<sup>PräImvAkt</sup>  
 that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] obsecrō<sup>PräAkt</sup> tē, quam primum hōc mē liberā<sup>PräImvAkt</sup> miserum metū.<sup>Abl</sup> em<sup>ij</sup>  
 I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō:<sup>PräAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> tibi nōn<sup>Pt</sup> dat<sup>PräAkt</sup> jam Chremēs. quī scīs?<sup>PräAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
 I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] tuus pater<sup>N</sup> modo mēprehendit:<sup>PerAkt</sup> ait<sup>PräAkt</sup> tibi uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>  
 your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nārrandi<sup>G</sup> locus.<sup>N</sup>  
 today, likewise other many which now not is of|telling place.



- [355] continuō ad<sup>Prp</sup> tē properāns<sup>N</sup> PrāAkt percurrō PrāAkt ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam PrāKnjAkt haec  
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things  
tibi.  
to|you.
- [356] ubi tē nōn<sup>Pt</sup> inveniō PrāAkt ibi ēscendō PrāAkt in<sup>Prp</sup> quendam excelsum locum,<sup>A</sup>  
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357] circumspiciō: PrāAkt nusquam. forte ibi hujus videō PrāAkt Byrriam;  
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byrria;
- [358] rogo: PrāAkt negat PrāAkt vīdisse. InfPerAkt mihi molestum; quid agam PrāKnjAkt cōgitō. PrāAkt  
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] redeunt<sup>D</sup> PrāAkt intereā ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mī incidit PrāAkt suspiciō<sup>N</sup> ‘hem<sup>ij</sup>  
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion ‘ah
- [360] paululum obsōnī;<sup>G</sup> ipse tristis; dē<sup>Prp</sup> imprōvisō nūptiae:<sup>N</sup>  
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>’</sup> PrāAkt quōrsum nam<sup>Kon</sup> istūc? ego mē continuō ad<sup>Prp</sup> Chremem.<sup>A</sup>  
not cohere.<sup>’</sup> to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> adveniō, PrāAkt sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium:<sup>A</sup> jam id gaudeō. PrāAkt  
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. PrāAkt perge. PrālmvAkt maneō. PrāAkt intereā intrō ire InfAkt nēminem  
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō, PrāAkt exīre InfAkt nēminem; mātṛōnam<sup>A</sup> nūllam in<sup>Prp</sup> aedibus,<sup>Abl</sup>  
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] nīl ōrnātī,<sup>G</sup> nīl tumultī;<sup>G</sup> accessī; PerAkt intrō aspexī. PerAkt sciō: PrāAkt  
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur PrāPas convenīre InfAkt haec nūptiīs?<sup>D</sup>  
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor, PrāPas Dāve.<sup>V</sup> ‘opīnor’ PrāPas nārrās? PrāAkt nōn<sup>Pt</sup> rēctē accipis: PrāAkt  
not I|think, Davus. ‘I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs<sup>N</sup> est. PrāAkt etiam puerum inde abiēns<sup>N</sup> convēnī PerAkt Chremī:  
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs ferre InfAkt obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>  
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus<sup>N</sup> PerPas sum PrāAkt hodiē, Dāve,<sup>V</sup> tuā<sup>Abl</sup> operā.<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> nūllus quidem.<sup>Pt</sup>  
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] quid ita? nempe<sup>Pt</sup> huic prōrsus illam nōn<sup>Pt</sup> dat. PrāAkt rīdiculum caput,<sup>N</sup>  
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse sit, PrāKnjAkt sī<sup>Kon</sup> huic nōn<sup>Pt</sup> dat, PrāAkt tē illam uxōrem<sup>A</sup> dūcere, InfAkt  
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs, PrāAkt nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> ōrās, PrāAkt ambīs. PrāAkt bene monēs: PrāAkt  
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: tībō, Fu1Akt etsī<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe jam mē spēs<sup>N</sup> haec frūstrāst. PerPas valē. PrālmvAkt  
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur<sup>Pt</sup> sibi vult PrāAkt pater?<sup>N</sup> cūr simulat? PrāAkt ego dīcam PrāKnjAkt tibi.  
what therefore to|himsel wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī<sup>Kon</sup> id suscēseat, PrāKnjAkt nunc quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det PrāKnjAkt tibi uxōrem<sup>A</sup> Chremēs,<sup>N</sup>  
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] ipse sibi esse InfAkt injūrius videātur, PrāKnjPas neque<sup>Kon</sup> id injūriā,<sup>Abl</sup>  
himself to|himsel to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] prius quam<sup>Kon</sup> tuum ut<sup>Kon</sup> sēsē habeat, PrāKnjAkt animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> perspexerit: PerKnjAkt  
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:

- [379] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū negāris<sup>PrāKnjAkt</sup> dūcere,<sup>InfAkt</sup> ibi culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē trānsferet;<sup>Fu1Akt</sup>  
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:
- [380] tum illae turbae<sup>N</sup> fient.<sup>Fu1Akt</sup> quidvīs patiar.<sup>PrāKnjPas</sup> pater<sup>N</sup> est,<sup>PrāAkt</sup> Pamphile:<sup>V</sup>  
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilest.<sup>PrāAkt</sup> tum haec sōlast mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> factum<sup>N</sup> invēnerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
is|difficult. then this alone|is woman. said<sup>PerPas</sup> done<sup>PerPas</sup> he|will|have|found
- [382] aliquam causam<sup>A</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat.<sup>PrāKnjAkt</sup> oppidō.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sup>PrāKnjAkt</sup> cito.  
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo.<sup>PrālmvAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> quid faciam,<sup>PrāKnjAkt</sup> Dāve?<sup>V</sup> dīc.<sup>PrālmvAkt</sup> tē ductūrum.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>  
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah.  
quid est?<sup>PrāAkt</sup>  
what is?
- [384] egon<sup>Pt</sup> dīcam?<sup>PrāKnjAkt</sup> cūr nōn?<sup>Pt</sup> numquam faciam.<sup>PrāKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> negā.<sup>PrālmvAkt</sup>  
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] suādēre.<sup>InfAkt</sup> nōlī.<sup>PrālmvAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> quid fiat.<sup>PrāKnjAkt</sup> vidē.<sup>PrālmvAkt</sup>  
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> exclūdar.<sup>PrāKnjPas</sup> hōc<sup>Abl</sup> conclūdar.<sup>PrāKnjPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> itast.<sup>PrāAkt</sup>  
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe<sup>Pt</sup> hoc sic esse.<sup>InfAkt</sup> opīnor;<sup>PrāPas</sup> dictūrum<sup>A</sup> patrem<sup>A</sup>  
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] ‘dūcās.<sup>PrāKnjAkt</sup> volō.<sup>PrāAkt</sup> hodiē uxōrem’;<sup>A</sup> tū ‘dūcamī’.<sup>PrāKnjAkt</sup> inquiēs;<sup>Fu1Akt</sup>  
‘you|may|marry I|want today a|wife; you ‘I|will|marry you|will|say:
- [389] cedo.<sup>PrālmvAkt</sup> quid iūrgābit.<sup>Fu1Akt</sup> tēcum?<sup>AblPrp</sup> hīc reddēs.<sup>Fu1Akt</sup> omnia.  
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] quae nunc sunt.<sup>PrāAkt</sup> certa cōnsilia,<sup>N</sup> incerta ut<sup>Kon</sup> sient.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] sine<sup>Prp</sup> omnī<sup>Abl</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> hoc haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>  
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] tibi nōn<sup>Pt</sup> det.<sup>PrāKnjAkt</sup> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū eā<sup>Abl</sup> causā<sup>Abl</sup> minuerīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] haec quae facis,<sup>PrāAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> is mūtet.<sup>PrāKnjAkt</sup> suam sententiam.<sup>A</sup>  
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] patrī<sup>D</sup> dīc.<sup>PrālmvAkt</sup> velle,<sup>InfAkt</sup> ut,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sup>PrāKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> iūre<sup>Abl</sup> irāscī.<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not  
queat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
he|may|be|able.
- [395] nam<sup>Pt</sup> quod tū spērēs.<sup>PrāKnjAkt</sup> ‘prōpulsābō.<sup>Fu1Akt</sup> facile uxōrem<sup>A</sup> hīs<sup>Abl</sup> mōribus;<sup>Abl</sup>  
for that you may|hope ‘I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] dabit.<sup>Fu1Akt</sup> nēmōi’; inveniet.<sup>Fu1Akt</sup> inopem potius quam<sup>Kon</sup> tē corrupī.<sup>InfPas</sup> sinat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre.<sup>InfAkt</sup> accipiet,<sup>Fu1Akt</sup> nēglegentem fēceris;<sup>Fu2Akt</sup>  
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] aliam ōtiōsus quaeret;<sup>Fu1Akt</sup> intereā aliquid acciderit.<sup>Fu2Akt</sup> bonī.<sup>G</sup>  
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan<sup>Pt</sup> crēdis?<sup>PrāAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id quidemst.<sup>Pt</sup> vide.<sup>PrālmvAkt</sup> quō mē indūcās.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
is|it|so|? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead.  
quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sup>PrāAkt</sup>  
why|not you|are|silent|??
- [400] dīcam.<sup>PrāKnjAkt</sup> puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat.<sup>PrāKnjAkt</sup> mī esse.<sup>InfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup>  
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman  
cautiōst;<sup>PrāAkt</sup>  
precaution|is;

[401] nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup> sum<sup>PerPas</sup> susceptūrum.<sup>A</sup> ō<sup>ij</sup> facinus<sup>N</sup> audāx! hanc fidem<sup>A</sup>  
 for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith

[402] sibi mē obsecrāvit,<sup>PerAkt</sup> quī sē scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēsertūrum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that  
 darem.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 I|might|give.

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.<sup>Fu1Pas</sup> sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adest.<sup>PräAkt</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> tē esse<sup>InfAkt</sup> trīstem sentiat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō<sup>PräAkt</sup> quid agant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid captent<sup>PräKnjAkt</sup> cōnsilī.<sup>G</sup>  
 I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn<sup>Pt</sup> dubitat<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē ductūrum<sup>A</sup> negēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.

[406] venit<sup>PräAkt</sup> meditātus<sup>N</sup> alicunde ex<sup>Prp</sup> sōlō<sup>Abl</sup> locō.<sup>Abl</sup>  
 he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:

[407] ōrātiōnem<sup>A</sup> spērat<sup>PräAkt</sup> invēnisse<sup>InfPerAkt</sup> sē  
 a|speech he|hopes to|have|found himself

[408] quī differat<sup>PräKnjAkt</sup> tē: proin tū fac<sup>PräImvAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> tē ut<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut<sup>Kon</sup> possim,<sup>PräKnjAkt</sup> Dāve!<sup>V</sup> crēde<sup>PräImvAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> hoc mihi, Pamphile,<sup>V</sup>  
 only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum<sup>AblPrp</sup> commūtātūrum<sup>A</sup> patrem<sup>A</sup>  
 never today with|you about|to|exchange father

[411] ūnum esse<sup>InfAkt</sup> verbum,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> tē dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> dūcere.<sup>InfAkt</sup>  
 one to|be word, if you you|will|say to|marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: Erus<sup>N</sup> mē relictīs<sup>Abl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
 master me having|been|left things ordered Pamphilus

[413] hodiē observāre,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid ageret<sup>ImpKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup>  
 today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings

[414] scīrem:<sup>ImpKnjAkt</sup> id proptereā nunc hunc venientem<sup>A</sup> sequor.<sup>PräPas</sup>  
 I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.

[415] ipsum adeō praestō videō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Dāvō.<sup>Abl</sup> hoc agam.<sup>Fu1Akt</sup>  
 him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.

[416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse<sup>InfAkt</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> em<sup>ij</sup> servā.<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
 both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.

[417] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> imprōvisō<sup>Abl</sup> respice<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum. ehem<sup>ij</sup> pater.<sup>V</sup>  
 as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.

[418] probē. hodiē uxōrem<sup>A</sup> dūcās,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
 well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō<sup>PräAkt</sup> parti<sup>D</sup> quid hic respondeat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> istīc neque<sup>Kon</sup> alibī tibi erit<sup>Fu1Akt</sup> usquam in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> mora.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup>  
 nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.<sup>PerAkt</sup> quid dīxit?<sup>PerAkt</sup> facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tē decet.<sup>PräAkt</sup>  
 he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,

[422] [SIMO SENEX]: cum<sup>Kon</sup> istūc quod postulō<sup>PräAkt</sup> impetrō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> grātiā.<sup>Abl</sup>  
 when that|thing which I|demand I|obtain with favor.

- [423] [DAVUS SERVUS]: sum<sup>PräAkt</sup> vērus? erus,<sup>V</sup> quantum audiō,<sup>PräAkt</sup> uxōre<sup>Abl</sup> excidit.<sup>PerAkt</sup>  
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: ī<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam intrō, nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> opus<sup>N</sup> sit,<sup>PräKñjAkt</sup> siēs.<sup>PräKñjAkt</sup>  
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō.<sup>PräAkt</sup> nūllāne<sup>AblPt</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam hominī<sup>D</sup> fidem!<sup>A</sup>  
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud verbumst,<sup>PräAkt</sup> vulgō quod dīcī<sup>InfPas</sup> solet,<sup>PräAkt</sup>  
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] omnīs sibi malle<sup>InfAkt</sup> melius esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alterī.  
everyone for|himsel to|prefer better to|be than for|another.
- [428] ego illam vīdī:<sup>PerAkt</sup> virginem<sup>A</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> bonā<sup>Abl</sup>  
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] meminī<sup>PerAkt</sup> vidērī:<sup>InfPas</sup> quō<sup>Abl</sup> aequior sum<sup>PräAkt</sup> Pamphilō,<sup>D</sup>  
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] sī<sup>Kon</sup> sē illam in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> illum amplectī<sup>InfPas</sup> māluit.<sup>PerAkt</sup>  
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] renūntiābō,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> malō<sup>Abl</sup> mihi det,<sup>PräKñjAkt</sup> malum.<sup>A</sup>  
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē crēdit,<sup>PräAkt</sup> aliquam sibi fallāciam<sup>A</sup>  
this|man now me believes some for|himsel trick
- [433] portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> mē hīc restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā.<sup>Abl</sup>  
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid Dāvus<sup>N</sup> nārrat?<sup>PräAkt</sup> aegrē quicquam nunc quidem.<sup>Pt</sup>  
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] nīlne?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nīl prōrsus. atqui<sup>Pt</sup> exspectābam,<sup>ImpAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvēnit,<sup>PerAkt</sup> sentiō:<sup>PräAkt</sup> hoc male habet,<sup>PräAkt</sup> virum.<sup>A</sup>  
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: potin<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> mihi vērum<sup>A</sup> dīcere?<sup>InfAkt</sup> nīl facilius.  
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] num<sup>Pt</sup> illī molestae quippiam hae sunt,<sup>PräAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup>  
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] propter<sup>Prp</sup> hujusce hospitā<sup>G</sup> cōsuētūdinem?<sup>A</sup>  
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle;<sup>ij</sup> aut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> adeō, bīduīst,<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> trīduī<sup>G</sup>  
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] haec sollicitūdō:<sup>N</sup> nōstī?<sup>PerAkt</sup> deinde dēsinet.<sup>Fu1Akt</sup>  
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] etenim<sup>Pt</sup> ipso sēcūm<sup>AblPrp</sup> eam rem<sup>A</sup> reputāvit,<sup>PerAkt</sup> viā.<sup>Abl</sup>  
indeed he|himsel with|himsel that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: laudō.<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> licitumst,<sup>PräAkt</sup> ēī dumque<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> tulit,<sup>PerAkt</sup>  
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit;<sup>PerAkt</sup> tum id clam: cāvit,<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> umquam īnfāmiaē<sup>G</sup>  
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] ea rēs<sup>N</sup> sibi esset,<sup>ImpKñjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> fortem decet.<sup>PräAkt</sup>  
that matter for|himsel might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] nunc uxōre<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> appulit.<sup>PerAkt</sup>  
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.

- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus<sup>N</sup> est<sup>PerPas</sup> esse<sup>PräAkt</sup> aliquantum mihi.  
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter<sup>Prp</sup> hanc rem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod suscēns<sup>PräAkt</sup> tibi.  
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?<sup>Pt</sup> puerīlest.<sup>PräAkt</sup> quid id est?<sup>PräAkt</sup> nīl. quīn<sup>Pt</sup> dīc.<sup>PräImvAkt</sup> quid est?<sup>PräAkt</sup>  
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait<sup>PräAkt</sup> nimium parcē facere<sup>InfAkt</sup> sūmptum.<sup>A</sup> mēne?<sup>Pt</sup> tē.  
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] 'vixi' inquit<sup>PräAkt</sup> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> obsōnātum<sup>N</sup> decem.<sup>Abl</sup>  
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] nōn<sup>Pt</sup> filiō<sup>D</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> uxōrem<sup>A</sup> dare.<sup>InfAkt</sup>  
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] quemī' inquit<sup>PräAkt</sup> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum aequālium  
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] potissimum nunc? ' et,<sup>Kon</sup> quod dīcendum<sup>N</sup> hīc siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] tū quoque<sup>Pt</sup> perparcē nimium: nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sup>PräAkt</sup> tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] commōvī.<sup>PerAkt</sup> ego istaec rēctē ut<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> viderō.<sup>Fu2Akt</sup>  
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Pt</sup> hoc est<sup>PräAkt</sup> rēi?<sup>G</sup> quid hic vult<sup>PräAkt</sup> veterātor<sup>N</sup> sibi?  
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?
- [458] nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hīc malīst<sup>N</sup> quicquam, em<sup>ij</sup> illīc est<sup>PräAkt</sup> huic rei<sup>G</sup> caput.<sup>N</sup>  
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxtī,<sup>PerAkt</sup> Lesbia:<sup>V</sup>  
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud<sup>Pt</sup> fermē mulierī<sup>D</sup> inveniās<sup>PräKnjAkt</sup> virum.<sup>A</sup>  
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> ancilla<sup>N</sup> haec. quid nārās?<sup>PräAkt</sup> ita est.<sup>PräAkt</sup>  
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic Pamphilus.<sup>N</sup> . . quid dīcit?<sup>PräAkt</sup> firmāvit<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>  
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic surdus aut<sup>Kon</sup> haec mūta facta<sup>N</sup> sit!<sup>PräKnjAkt</sup>  
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> tollī.<sup>InfPas</sup> ō<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>  
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō?<sup>PräAkt</sup> āctumst,<sup>N</sup> siquidem<sup>Kon</sup> haec vērā praedicat.<sup>PräAkt</sup>  
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium<sup>A</sup> nārās<sup>PräAkt</sup> adulēscētis.<sup>G</sup> optimum  
good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> sequere<sup>PräImvPas</sup> mē intrō, nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī sīs.<sup>PräKnjAkt</sup> sequor.<sup>PräPas</sup>  
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium<sup>A</sup> nunc huic malō<sup>D</sup> inveniam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid hoc?  
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> dēmēns? ex<sup>Prp</sup> peregrīnā?<sup>Abl</sup> jam sciō.<sup>PräAkt</sup> āh<sup>ij</sup>  
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah

[470]	vix tandem sēnsī <sup>PerAkt</sup> stolidus. quid hic sēnsisse <sup>InfPerAkt</sup> ait? <sup>PräAkt</sup> hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
[471]	haec p̄rimum affertur <sup>PräPas</sup> jam mī ab <sup>Prp</sup> hōc <sup>Abl</sup> fallācia: <sup>N</sup> this first is brought now to me by this one trickery:
[472]	hanc simulant <sup>PräAkt</sup> parere <sup>InfAkt</sup> quō <sup>Kon</sup> Chremētem <sup>A</sup> absterreant. <sup>PräKnjAkt</sup> this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
[473] [GLYCERUM MULIER]:	Jūnō <sup>V</sup> Lūcīna, <sup>V</sup> fer <sup>PräImvAkt</sup> opem, <sup>A</sup> servā <sup>PräImvAkt</sup> mē, obsecrō. <sup>PräAkt</sup> Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
[474] [SIMO SENEX]:	hui <sup>ij</sup> tam citō? rīdiculum: postquam <sup>Kon</sup> ante <sup>Prp</sup> ōstium <sup>A</sup> hey so quickly? ridiculous: after before the door
[475]	mē audīvit <sup>PerAkt</sup> stāre <sup>InfAkt</sup> appropriat. <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> sat commodē me he heard to stand, she hastens. not enough properly
[476]	dīvīsa <sup>N</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> temporibus <sup>Abl</sup> tibi, Dāve, <sup>V</sup> haec. mihīn? <sup>Pt</sup> divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
[477]	num <sup>Pt</sup> immemorēs discipulī? <sup>N</sup> ego quid nārrās <sup>PräAkt</sup> nesciō. <sup>PräAkt</sup> whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
[478]	hicin <sup>Pt</sup> mē sī <sup>Kon</sup> imparātum in <sup>Prp</sup> vērīs <sup>Abl</sup> nūptiīs <sup>Abl</sup> this man ? me if unprepared in true weddings
[479]	adortus <sup>N</sup> esset, <sup>ImpKnjAkt</sup> quōs mihi lūdōs <sup>A</sup> redderet! <sup>ImpKnjAkt</sup> having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
[480]	nunc hujus perīclō <sup>Abl</sup> fīt, <sup>PräAkt</sup> ego in <sup>Prp</sup> portū <sup>Abl</sup> nāvīgō. <sup>PräAkt</sup> now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc, Archylis, <sup>V</sup> quae assolent <sup>PräAkt</sup> quaeque <sup>Kon</sup> oportent <sup>PräKnjAkt</sup> up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
[482]	signa <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> salūtem, <sup>A</sup> omnia huic esse <sup>InfAkt</sup> videō. <sup>PräAkt</sup> signs to be for safety health, all to this one to be I see.
[483]	nunc p̄rimum fac <sup>PräImvAkt</sup> istaec lavet; <sup>PräKnjAkt</sup> postē deinde, now first see to it those things she may wash; afterwards then,
[484]	quod jussī <sup>PerAkt</sup> darī <sup>InfPas</sup> bibere <sup>InfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quantum imperāvī, <sup>PerAkt</sup> what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
[485]	date; <sup>PräImvAkt</sup> mox ego hūc revortor. <sup>PräPas</sup> give; soon I hither I return.
[486]	per <sup>Prp</sup> ecastor <sup>ij</sup> scītus puer <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> nātus <sup>N</sup> Pamphilō. <sup>Abl</sup> by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
[487]	deōs <sup>A</sup> quaesō <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> superstes, quandoquidem <sup>Kon</sup> ipsest <sup>PräAkt</sup> ingenio <sup>Abl</sup> bonō, <sup>Abl</sup> the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
[488]	cumque <sup>Kon</sup> huic est <sup>PräAkt</sup> veritus <sup>N</sup> optimae adulēscēti <sup>D</sup> facere <sup>InfAkt</sup> injūriam. <sup>A</sup> and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
[489] [SIMO SENEX]:	vel <sup>Kon</sup> hoc quis crēdat, <sup>PräKnjAkt</sup> quī tē nōrit, <sup>PerKnjAkt</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ortum? <sup>A</sup> quidnam <sup>Pt</sup> even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then id est? <sup>PräAkt</sup> that is?
[490]	nōn <sup>Pt</sup> imperābat <sup>ImpAkt</sup> cōram quid opus <sup>N</sup> factō <sup>Abl</sup> esset <sup>ImpKnjAkt</sup> puerperae, <sup>D</sup> not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
[491]	sed <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> ēgressast, <sup>N</sup> illīs quae sunt <sup>PräAkt</sup> intus clāmat <sup>PräAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> viā <sup>Abl</sup> but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way
[492]	ō <sup>ij</sup> Dāve, <sup>V</sup> itan <sup>Pt</sup> contemnō <sup>PräPas</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> aut <sup>Kon</sup> itane <sup>Pt</sup> tandem idōneus o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
[493]	tibi videor <sup>PräPas</sup> esse <sup>InfAkt</sup> quem tam apertē fallere <sup>InfAkt</sup> incipiās <sup>PräKnjAkt</sup> dolīs? <sup>Abl</sup> to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?

- [494] saltem accūrātē, ut<sup>Kon</sup> metuī<sup>InfPas</sup> videar<sup>PräKnjPas</sup> certē, si<sup>Kon</sup> rescīverim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle<sup>ij</sup> nunc hic sē ipsus fallit,<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> ego. ēdīxīn<sup>Pt</sup> tibi,  
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup> quid rē<sup>Abl</sup> tulit?<sup>PerAkt</sup>  
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought?
- [497] crēdōn<sup>Pt</sup> tibi hoc nunc, peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hanc ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup>  
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō<sup>PräAkt</sup> quid erret<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid agam<sup>PräKnjAkt</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> quid tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] quid crēdās?<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi renūtiāta<sup>N</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> haec sīc fore.<sup>InfAkt</sup>  
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin<sup>Pt</sup> quisquam? eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte intellexit<sup>PerAkt</sup> assimilāriēr?<sup>InfPas</sup> irrīdeor.<sup>PräPas</sup>  
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;<sup>N</sup> nam<sup>Kon</sup> quī istaec tibi incidit<sup>PräAkt</sup> suspīciō?<sup>N</sup>  
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia<sup>Kon</sup> tē nōram.<sup>PlqAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup> id cōnsiliō<sup>Abl</sup> meō.<sup>Abl</sup>  
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] certē enim<sup>Pt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis mē pernōstī<sup>PerAkt</sup> etiam quālis sim,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō.<sup>V</sup>  
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] egon<sup>Pt</sup> tē? sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>Kon</sup> tibi nārrāre<sup>InfAkt</sup> occēpī<sup>PerAkt</sup> continuō darī<sup>InfPas</sup>  
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba<sup>A</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falsō, itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl jam muttīre<sup>InfAkt</sup> audeō.<sup>PräAkt</sup>  
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō<sup>PräAkt</sup> ūnum, nēminem peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hīc. intellexit;<sup>PerAkt</sup>  
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius referētur<sup>Fu1Pas</sup> mox hūc puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium.<sup>A</sup>  
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere,<sup>V</sup> renūtiō<sup>PräAkt</sup> futūrum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēs,<sup>N</sup> PräAkt  
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] nē<sup>Pt</sup> tū hoc posterius dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī factum<sup>A</sup> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>  
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] prōrsus ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> opīniōnem<sup>A</sup> hanc tuam esse<sup>InfAkt</sup> ego āmōtam<sup>A</sup> PerPas volō.<sup>PräAkt</sup>  
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs?<sup>PräAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sup>PräAkt</sup> multa concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul  
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram<sup>A</sup> hanc nunc faciō.<sup>PräAkt</sup> jam prius haec sē ē<sup>Prp</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup>  
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] gravidam dīxit<sup>PerAkt</sup> esse:<sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup> PerPas falsum. nunc, postquam<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup>  
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī,<sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup> PerPas ancilla<sup>N</sup> ilicō  
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] obstetrīcem<sup>A</sup> accersītum<sup>A</sup> Spn ad<sup>Prp</sup> eam et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.  
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] hoc nisi<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū videās,<sup>PräKnjAkt</sup> nīl moventur<sup>PräPas</sup> nūptiae.<sup>N</sup>  
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>  
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] id cōnsilium<sup>A</sup> capere,<sup>InfAkt</sup> cūr nōn<sup>Pt</sup> dīxtī<sup>PerAkt</sup> extemplō Pamphilō?  
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??

[519]	[DAVUS SERVUS]:	quis	igitur <sup>Pt</sup>	eum	ab <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup>	abstrāxit <sup>PerAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	ego?	nam <sup>Kon</sup>	omnēs	nōs	quidem <sup>Pt</sup>	
		who	then	him	from	that woman	has drawn away	except	me ??	for	all	we	indeed	
[520]		scīmus <sup>PrāAkt</sup>	quam	miserē		hanc	amārit <sup>PerAkt</sup>	nunc	sibi	uxōrem <sup>A</sup>	expetit <sup>PrāAkt</sup>			
		we know	how	wretchedly	this woman	he has loved:		now	for himself	a wife	he seeks.			
[521]		postrēmō	id	mihi	dā <sup>PrāImvAkt</sup>	negōtī <sup>G</sup>	tū	tamen <sup>Pt</sup>	īdem	hās	nūptiās <sup>A</sup>			
		finally	this	to me	give	of task;	you	however	the same	these	weddings			
[522]		perge <sup>PrāImvAkt</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	ita	ut <sup>Kon</sup>	facis <sup>PrāAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	id	spērō <sup>PrāAkt</sup>	adjūtūrōs <sup>A</sup>	deōs <sup>A</sup>			
		go on	to do	thus	as	you do,	and	this	I hope	about to help	the gods.			
[523]	[SIMO SENEX]:	immō <sup>Pt</sup>	abī <sup>PrāImvAkt</sup>	intrō:	ibi	mē	opperīre <sup>PrāImvPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	quod	parātō <sup>Abl</sup>	opus <sup>N</sup>	est <sup>PrāAkt</sup>		
		nay rather	go away	inside:	there	me	wait for	and	what	with the prepared	need	is		
		parā <sup>PrāImvAkt</sup>												
		prepare.												
[524]		nōn <sup>Pt</sup>	impulit <sup>PerAkt</sup>	mē	haec	nunc	omnīnō	ut <sup>Kon</sup>	crēderem <sup>ImpKnjAkt</sup>					
		not	has impelled	me	these things	now	at all	that	I might believe;					
[525]		atque <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	sciō <sup>PrāAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	quae	dīxit <sup>PerAkt</sup>	sint <sup>PrāKnjAkt</sup>	vēra	omnia,				
		and also	not	I know	whether	which things	he said	may be	true	all,				
[526]		sed <sup>Kon</sup>	parvī <sup>G</sup>	pendō <sup>PrāAkt</sup>	illud	mihi	multō <sup>Abl</sup>	maximumst						
		but	of little	I value:	that	for me	by much	is greatest						
[527]		quod	mihi	pollicitust <sup>N</sup>	ipsus	gnātus <sup>N</sup>	nunc	Chremem						
		what	to me	has promised	himself	son.	now	Chremes						
[528]		conveniam <sup>PrāKnjAkt</sup>	ōrābō <sup>Fu1Akt</sup>	gnātō	uxōrem <sup>A</sup>	sī <sup>Kon</sup>	impetrō <sup>PrāAkt</sup>							
		I may meet,	I will ask	for the son	a wife:	if	I obtain,							
[529]		quid	aliās	mālim <sup>PrāKnjAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hodiē	hās	fieri <sup>InfPas</sup>	nūptiās <sup>A</sup>					
		what	else	should I prefer	than	today	these	to happen	weddings ??					
[530]		nam <sup>Kon</sup>	gnātus <sup>N</sup>	quod	pollicitust <sup>N</sup>	haud <sup>Pt</sup>	dubiumst	mihi,	id					
		for	the son	what	has promised,	not	doubtful is	to me,	that					
[531]		sī <sup>Kon</sup>	nōlit <sup>PrāKnjAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	eum	meritō <sup>Abl</sup>	possim <sup>PrāKnjAkt</sup>	cōgere <sup>InfAkt</sup>						
		if	he may not wish,	but that	him	deservedly	I may be able	to compel.						
[532]		atque <sup>Kon</sup>	adeō	in <sup>Prp</sup>	ipsō <sup>Abl</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	eccum <sup>ij</sup>	ipsum	obviam.					
		and also	actually	in	the very	time	look him	himself	coming toward.					

## Simo Chremes

[533]	[SIMO SENEX]:	Jubeō <sup>PrāAkt</sup>	Chremētem.	. .	ō <sup>ij</sup>	tē	ipsum	quaerēbam <sup>ImpAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	ego	tē.	optātō <sup>Abl</sup>	advenīs <sup>PrāAkt</sup>	
		I order	Chremes.		o	you	yourself	I was seeking.	and	I	you.	as desired	you arrive.	
[534]	[CHARINUS ADULESCENS]:	aliquot	mē	adiērunt <sup>PerAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abl</sup>	audītum <sup>A</sup>	quī	aibant <sup>ImpAkt</sup>	hodiē	filiam <sup>A</sup>			
		several	me	have approached,	from	you	heard	who	they were saying	today	daughter			
[535]		meam	nūbere <sup>InfAkt</sup>	tuō	gnātō <sup>D</sup>	id	vīsō <sup>Fu1Akt</sup>	tūne <sup>Pt</sup>	an <sup>Kon</sup>	illī	īnsāniant <sup>PrāKnjAkt</sup>			
		my	to marry	to your	son;	that	I will go to see	you ?	or	those	they may be insane.			
[536]	[SIMO SENEX]:	auscultā <sup>PrāImvAkt</sup>	pauca:	et <sup>Kon</sup>	quid	ego	tē	velim <sup>PrāKnjAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	tū	quod	quaeris <sup>PrāAkt</sup>	sciēs <sup>Fu1Akt</sup>	
		listen	a few things:	and	what	I	you	I may wish	and	you	what	you seek	you will know.	
[537]	[CHARINUS ADULESCENS]:	auscultō <sup>PrāAkt</sup>	loquere <sup>PrāImvPas</sup>	quid	velīs <sup>PrāKnjAkt</sup>									
		I listen:	speak	what	you may want.									
[538]	[SIMO SENEX]:	per <sup>Prp</sup>	tē	deōs <sup>A</sup>	ōrō <sup>PrāAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	nostram	amīcitiam <sup>A</sup>	Chremē <sup>V</sup>					
		by means of	you	gods	I beg	and	our	friendship,	Chremes,					
[539]		quae	incepta <sup>N</sup>	ā <sup>Prp</sup>	parvīs <sup>Abl</sup>	cum <sup>Prp</sup>	aetāte <sup>Abl</sup>	accrēvit <sup>PerAkt</sup>	simul,					
		which	having been begun	from	small	with	age	grew	at the same time,					
[540]		perque <sup>PrpKon</sup>	ūnicam	gnātam <sup>A</sup>	tuam	et <sup>Kon</sup>	gnātum <sup>A</sup>	meum,						
		through and	only	daughter	your	and	son	my,						
[541]		cujus	tibi	potestās <sup>N</sup>	summa	servandī <sup>G</sup>	datur <sup>PrāPas</sup>							
		of which	to you	power	highest	of preserving	is given,							
[542]		ut <sup>Kon</sup>	mē	adjuvēs <sup>PrāKnjAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup>	rē <sup>Abl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ita	utī <sup>Kon</sup>	nūptiae <sup>N</sup>			
		that	me	you may help	in	this	matter	and	thus	as	weddings			



- [543] fuerant<sup>PlqAkt</sup> futūrae,<sup>N Fu1Akt</sup> fiant.<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> mē obsecrā:<sup>PräImvAkt</sup>  
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi<sup>Kon</sup> hoc tē ōrandō<sup>Abl Ger</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> impetrāre,<sup>InfAkt</sup> oporteat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
- [545] alium esse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> nunc mē atque<sup>Kon</sup> ōlim cum<sup>Kon</sup> dabam?<sup>ImpAkt</sup>  
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
- [546] sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> remst<sup>A PräAkt</sup> utrīque ut<sup>Kon</sup> fiant,<sup>PräKnjAkt</sup> accersī<sup>InfPas</sup> jubē:<sup>PräImvAkt</sup>  
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
- [547] sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> plūs malīst<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> commodī<sup>G</sup>  
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
- [548] utrīque, id ōrō<sup>PräAkt</sup> tē in<sup>Prp</sup> commūne ut<sup>Kon</sup> cōsulās,<sup>PräKnjAkt</sup>  
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
- [549] quasi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illa tua sit<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilīque<sup>Kon</sup> ego sim<sup>PräKnjAkt</sup> pater.<sup>N</sup>  
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> ita volō<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
- [551] neque<sup>Kon</sup> postule<sup>PräKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> nī<sup>Kon</sup> ipsa rēs<sup>N</sup> moneat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid est?<sup>PräAkt</sup>  
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] īrae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum.<sup>A</sup> audiō.<sup>PräAkt</sup>  
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita magnae ut<sup>Kon</sup> spērem<sup>PräKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī.<sup>InfPas</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] profectō sīc est.<sup>PräAkt</sup> sīc hercle<sup>ij</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi:  
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae<sup>N</sup> amōris<sup>G</sup> integrātiōst.<sup>PräAkt</sup>  
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: em<sup>ij</sup> id tē ōrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ante eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> datur<sup>PräPas</sup>  
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] dumque<sup>Kon</sup> ejus libīdō<sup>N</sup> occlūsast<sup>N PerPas</sup> contumēliīs,<sup>Abl</sup>  
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] prius quam<sup>Kon</sup> hārum scelera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> lacrimae<sup>N</sup> cōnfictae<sup>N PerPas</sup> dolīs<sup>Abl</sup>  
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] reddūcunt<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> aegrōtum ad<sup>Prp</sup> misericordiam,<sup>A</sup>  
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] uxōrem<sup>A</sup> dēmus.<sup>PräKnjAkt</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> cōnsuētūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] coniugio<sup>Abl</sup> liberālī<sup>Abl</sup> dēvīnctum,<sup>A PerPas</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup> sēsē ēmersūrum<sup>A Fu1Akt</sup> malīs.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur;<sup>PräPas</sup> at<sup>Kon</sup> ego nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum hanc perpetuō habēre<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē perpetī.<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs<sup>PräAkt</sup> ergō<sup>Pt</sup> istūc, nisi<sup>Kon</sup> perīclum<sup>A</sup> fēcerīs?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc perīclum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup> fierī<sup>InfPas</sup> gravest.<sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique hūc omnis redit.<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns

- [568]            sī<sup>Kon</sup> ēveniat,<sup>PrāKnjAkt</sup> quod dī<sup>N</sup> prohibeant,<sup>PrāKnjAkt</sup> discessiō.<sup>N</sup>  
                  if    it|may|happen,    which gods       may|forbid,       separation.
- [569]            at<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> corrigitur,<sup>PrāPas</sup> quot commoditatēs<sup>N</sup> vidē:<sup>PrāImvAkt</sup>  
                  but    if    it|is|corrected,    how|many    advantages       see:
- [570]            prīncipiō amīcō filium restitueris,<sup>Fu2Akt</sup>  
                  in|the|first|place to|friend    son    you|will|have|restored,
- [571]            tibi generum firmum et<sup>Kon</sup> filiae inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> virum.  
                  for|you son|in|law    steady    and    for|the|daughter    you|will|find    husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī<sup>Kon</sup> ita istūc animum<sup>A</sup> induxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile,  
                  what there?    if    thus that       mind    you|have|adopted    to|be    useful,
- [573]            nōlō<sup>PrāAkt</sup> tibi ūllum commodum in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> claudier.<sup>InfPas</sup>  
                  I|do|not|wish for|you    any    advantage    in    me    to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī,<sup>PerAkt</sup> Chremē.<sup>V</sup>  
                  deservedly you    always    of|greatest I|have|esteemed,    Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sup>Kon</sup> quid aīs? <sup>PrāAkt</sup> quid? quī scīs<sup>PrāAkt</sup> eōs nunc discordāre<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē?  
                  but    what do|you|say? what?    how do|you|know them now    to|be|at|variance    among    themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipso mihi Dāvus,<sup>N</sup> quī intimust eōrum cōsiliīs,<sup>Abl</sup> dīxit;<sup>PerAkt</sup>  
                  he|himself to|me    Davus,    who most|intimate|is of|them    in|plans,       said;
- [577]            et<sup>Kon</sup> is mihi suādet<sup>PrāAkt</sup> nūptiās quantum queam<sup>PrāKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mātūrem.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
                  and    he to|me    urges       weddings as|much|as    I|may|be|able    that    I|may|hasten.
- [578]            num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sup>PrāAkt</sup> faceret,<sup>ImpKnjAkt</sup> filium nisi<sup>Kon</sup> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> eadem haec velle?<sup>InfAkt</sup>  
                  whether do|you|think    he|would|do,    the|son unless    he|might|know    the|same these    to|want?
- [579]            tūte adeō<sup>Pt</sup> jam ejus verba audiēs<sup>Fu1Akt</sup> heus!<sup>ij</sup> ēvocāte<sup>PrāImvAkt</sup> hūc Dāvum  
                  you|yourself indeed now of|him words    you|will|hear    hey!       call|out       hither Davus
- [580]            atque<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō<sup>PrāAkt</sup> ipsum forās exīre.<sup>InfAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> tē ībam.<sup>ImpAkt</sup> quidnamst?<sup>PrāAkt</sup>  
                  and    look|him    I|see       himself outside    to|go|out.    to    you I|was|going.    what|then|is|it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sup>PrāPas</sup> jam advesperāscit.<sup>PrāAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup>  
                  why the|wife not    is|summoned?    now it|is|getting|toward|evening.    do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn<sup>Pt</sup> nīl veritus<sup>N</sup> sum,<sup>PrāAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> idem  
                  I    just|now not    nothing having|feared    am,    Davus,    from    you lest    you|might|do    the|same
- [583]            quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,<sup>PrāAkt</sup> dolīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
                  because crowd    of|slaves    is|accustomed, by|tricks that    me    you|might|deceive
- [584]            proptereā quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PrāAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egon<sup>Pt</sup> istūc facerem?<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī,<sup>PerAkt</sup>  
                  for|this|reason because    he|loves    the|son.    I|?    that|thing    I|might|do?    I|believed,
- [585]            idque<sup>Kon</sup> adeō metuēns<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> vōs cēlāvī<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nunc dīcam.<sup>Fu1Akt</sup> quid? sciēs;<sup>Fu1Akt</sup>  
                  this|and indeed    fearing    you    I|hid    what    now    I|will|say.    what?    you|will|know;
- [586]            nam<sup>Pt</sup> propemodum habeo<sup>PrāAkt</sup> jam fidem.<sup>A</sup> tandem cognōstī<sup>PerAkt</sup> quī siem?<sup>PrāKnjAkt</sup>  
                  for    almost       I|have    now faith|trust.    at|last    you|have|learned who    I|may|be?
- [587]            nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> quid? nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> grātiā<sup>Abl</sup>  
                  not    had|been    weddings    about|to|be.    what?    not?    but    for|this    reason
- [588]            simulāvī<sup>PerAkt</sup> vōs ut<sup>Kon</sup> pertemptārem.<sup>ImpKnjAkt</sup> quid aīs? <sup>PrāAkt</sup> sīc rēs<sup>N</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> vidē:<sup>PrāImvAkt</sup>  
                  I|pretended    you    that    I|might|test|thoroughly.    what do|you|say? thus the|matter    is.       see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī<sup>PerAkt</sup> ego intellegere.<sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> cōsiliūm<sup>A</sup> callidum!  
                  never    that|thing I|was|able    I    to|understand.    ah    plan    clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc audī:<sup>PrāImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hinc tē intrō īre<sup>InfAkt</sup> jussī,<sup>PerAkt</sup> opportunē hic fit<sup>PrāAkt</sup> mī  
                  this    hear:       when from|here you inside    to|go    I|ordered,    opportunely this|one comes|about for|me  
                  obviam. hem<sup>ij</sup>  
                  to|meet.    ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam<sup>Pt</sup> perīmus?<sup>PrāAkt</sup> nārrō<sup>PrāAkt</sup> huic quae tū dūdum nārrāstī<sup>PerAkt</sup> mihi.  
                  surely    are|we|perishing|??    I|tell    to|this|one which|things you just|now    you|told    to|me.

- [592] quidnam<sup>Pt</sup> audiō? <sup>PrāAkt</sup> gnātam ut<sup>Kon</sup> det <sup>PrāKnjAkt</sup> ōrō <sup>PrāAkt</sup> vixque<sup>Kon</sup> id exōrō. <sup>PrāAkt</sup> occidī. <sup>PerAkt</sup>  
 what|indeed do||hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone.  
 hem<sup>ij</sup>  
 ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid dīxtī? <sup>PerAkt</sup> optimē inquam <sup>PrāAkt</sup> factum. <sup>N</sup> nunc per<sup>Prp</sup> hunc nūllast <sup>PrāAkt</sup> mora. <sup>N</sup>  
 what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum<sup>A</sup> modo ībō, <sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> appārētur <sup>PrāKnjPas</sup> dīcam, <sup>PrāKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hūc  
 home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither  
 renūntiō. <sup>PrāAkt</sup>  
 I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē ōrō, <sup>PrāAkt</sup> Dāve, <sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sōlus mī effēcistī <sup>PerAkt</sup> hās nūptiās<sup>A</sup>  
 now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō<sup>Pt</sup> sōlus. corrigere <sup>InfAkt</sup> mihi gnātum porrō ēnitere. <sup>PrāImvPas</sup>  
 I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] faciam <sup>Fu1Akt</sup> hercle<sup>ij</sup> sēdulō. potēs <sup>PrāAkt</sup> nunc, dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irrītātus<sup>N</sup> est. <sup>PrāAkt</sup>  
 I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] quiescās. <sup>PrāKnjAkt</sup> age <sup>PrāImvAkt</sup> igitur, <sup>Pt</sup> ubi nunc est <sup>PrāAkt</sup> ipso? mīrum nī<sup>Pt</sup> domīst. <sup>Abl</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
 be|quiet. come|on therefore, where now is he|himselves|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō <sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum atque<sup>Kon</sup> eadem haec quae tibi dīxī <sup>PerAkt</sup> dīcam <sup>Fu1Akt</sup> itidem illī. nūllus  
 I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one  
 sum. <sup>PrāAkt</sup>  
 I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> hinc in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> rēctā<sup>Abl</sup> proficīscar <sup>PrāKnjPas</sup> viā? <sup>Abl</sup>  
 what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] nīl est <sup>PrāAkt</sup> preci<sup>D</sup> locī<sup>G</sup> relictum. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> jam perturbāvī <sup>PerAkt</sup> omnia:  
 nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] erum<sup>A</sup> fefellī. <sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> conjēcī <sup>PerAkt</sup> erīlem filium;  
 the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] fēcī <sup>PerAkt</sup> hodiē ut<sup>Kon</sup> fierent, <sup>ImpKnjPas</sup> inspērante <sup>Abl</sup> <sup>PrāAkt</sup> hōc <sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> invītō <sup>Abl</sup> Pamphilō. <sup>Abl</sup>  
 I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] em<sup>ij</sup> āstūtiās! <sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quiēssem, <sup>PlqKnjAkt</sup> nīl ēvēnisset. <sup>PlqKnjAkt</sup> malī. <sup>G</sup>  
 look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum videō: <sup>PrāAkt</sup> occidī. <sup>PerAkt</sup>  
 but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] utinam<sup>Pt</sup> mī esset <sup>ImpKnjAkt</sup> aliquid hīc quō<sup>Abl</sup> nunc mē praecipitem darem! <sup>ImpKnjAkt</sup>  
 would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est <sup>PrāAkt</sup> scelus<sup>N</sup> quī perdidit <sup>PerAkt</sup> mē? perī. <sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc cōnfiteor <sup>PrāPas</sup>  
 where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess  
 jūre<sup>Abl</sup>  
 by|right
- [608] mī obtigisse, <sup>InfPerAkt</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam iners, tam nūllī cōnsilī<sup>G</sup> sum. <sup>PrāAkt</sup>  
 to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] servōn <sup>Dpt</sup> fortūnās<sup>A</sup> meās mē commīsisse <sup>InfPerAkt</sup> futtilī!  
 to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] ego pretium<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> stultitiam<sup>A</sup> ferō: <sup>PrāAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> inultum numquam id auferet. <sup>Fu1Akt</sup>  
 I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio <sup>PrāAkt</sup> fore <sup>InfFu1Akt</sup> mē nunc sī<sup>Kon</sup> dēvītō <sup>PrāAkt</sup> hoc malum. <sup>A</sup>  
 after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Pt</sup> quid ego nunc dīcam <sup>Fu1Akt</sup> patrī? negābōn <sup>Pt</sup> <sup>Fu1Akt</sup> velle <sup>InfAkt</sup> mē, modo  
 for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny|? to|want me, just|now

- [613] quī sum<sup>PräAkt</sup> pollicitus<sup>N</sup> dūcere?<sup>InfAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> audāciā<sup>Abl</sup> id facere<sup>InfAkt</sup> audeam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 who Iam having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] nec<sup>Kon</sup> quid nunc mē faciam<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> id ago<sup>PräAkt</sup>  
 and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do  
 sēdulō.  
 diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam<sup>Fu1Akt</sup> aliquid mē inventūrum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> huic malō<sup>D</sup> aliquam prōductem<sup>A</sup> moram.<sup>A</sup>  
 I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> eho!<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir,<sup>V</sup> quid aīs?<sup>PräAkt</sup> viden<sup>Pt</sup> mē  
 oh! having|been|seen Iam hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me  
 cōnsiliīs<sup>Abl</sup> tuīs<sup>Abl</sup>  
 by|plans your
- [617] miserum impedītum<sup>A</sup> esse?<sup>InfAkt</sup> at<sup>Kon</sup> jam expediam.<sup>Fu1Akt</sup> expediēs?<sup>Fu1Akt</sup> certē,  
 wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,  
 Pamphile.<sup>V</sup>  
 Pamphilus.
- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo. immō<sup>Pt</sup> melius spērō.<sup>PräAkt</sup> ōh!<sup>ij</sup> tibi ego ut<sup>Kon</sup> crēdam,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe,  
 furcifer?<sup>V</sup>  
 gallows|bird|??
- [619] tū rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup>  
 you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which  
 frētus<sup>N</sup> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 relying I|may|be,
- [620] quī mē hodiē ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
 who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc futūrum?<sup>A</sup> dīxtī.<sup>PerAkt</sup> quid meritis<sup>N</sup>  
 or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved?  
 crucem.<sup>A</sup>  
 the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> paululum ad<sup>Prp</sup> mē redeam;<sup>PräKnjAkt</sup> jam aliquid dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi,  
 but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 when not I|have time that about you I|may|take punishment that  
 volō!<sup>PräAkt</sup>  
 I|wish!
- [624] namque<sup>Kon</sup> hoc tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi mē, haud<sup>Pt</sup> tē ulcīscī<sup>InfAkt</sup> sinīt.<sup>PräAkt</sup>  
 for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>Pt</sup> crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,  
 this|then|is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup> cuiquam ut<sup>Kon</sup> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] ut<sup>Kon</sup> malīs<sup>Abl</sup> gaudeant,<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodīs<sup>Abl</sup>  
 that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] alterius sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
 of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] idnest<sup>Pt</sup> vērum? immō<sup>Pt</sup> id est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessimum in<sup>Prp</sup>  
 that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
- [630] dēnegandō<sup>Abl</sup> modō quīs pudor<sup>N</sup> paulum adest;<sup>PräAkt</sup>  
 by|denying only who shame a|little is|present;

- [631] post ubi tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup> jam perfici<sup>InfPas</sup>,  
after when time promised|things now to|be|completed,
- [632] tum coacti<sup>N</sup> necessariō sē aperiunt,<sup>PräAkt</sup>  
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,
- [633] et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre;<sup>InfAkt</sup>  
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst<sup>N</sup>  
there then of|them most|shameless speech|is
- [635] ‘quis tu ēs?<sup>PräAkt</sup> quis mihi ēs?<sup>PräAkt</sup> cūr meam tibi? heus<sup>ij</sup>  
‘who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636] proximus sum<sup>PräAkt</sup> egomet mihi.  
nearest I|am I|myself to|me.’
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ‘ubi fidēs?<sup>N</sup> , si<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PräKjAkt</sup>  
but nevertheless ‘where faith|trust? if you|may|ask,
- [638] nīl pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc, ubi opus;<sup>N</sup> illī ubi  
nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a] nīl opust,<sup>PräAkt</sup> ibī verentur.<sup>PräPas</sup>  
nothing there|is|need, there they|fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid agam?<sup>PräKjAkt</sup> adeōn<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> injūriam<sup>A</sup> hanc  
but what I|may|do? go|? to him and with him wrong this  
expostulem?<sup>PräKjAkt</sup>  
I|may|remonstrate?
- [640] ingeram<sup>PräKjAkt</sup> mala<sup>A</sup> multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis dīcat<sup>PräKjAkt</sup> ‘nīl prōmōveris’;<sup>PerAkt</sup>  
I|may|heap evils many? and someone may|say ‘nothing you|have|advanced:
- [641] multum: molestus certē<sup>Pt</sup> eī fuerō<sup>Fu2Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup> gesserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> mē et<sup>Kon</sup> tē imprūdēns, nisi<sup>Kon</sup> quid dī<sup>N</sup> respiciunt,<sup>PräAkt</sup> perdidī.<sup>PerAkt</sup>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to, I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>Pt</sup> ‘imprūdēns’? tandem inventast<sup>N</sup> causa:<sup>N</sup> solvistī<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>A</sup>  
is|it|so ‘unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid ‘tandemi’? etiamnunc mē dūcere<sup>InfAkt</sup> istīs<sup>Abl</sup> dictīs<sup>Abl</sup> postulās?<sup>PräAkt</sup>  
what ‘at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645] quid istūc est?<sup>PräAkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē amāre<sup>InfAkt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> complacitast<sup>N</sup> tibi.<sup>PerPas</sup>  
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē miserum quī tuum animum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvi<sup>PerAkt</sup> meō!<sup>Abl</sup>  
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi sat esse<sup>InfAkt</sup> hoc solidum vīsumst<sup>N</sup> gaudium,<sup>N</sup>  
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē lactāssēs<sup>PlqKjAkt</sup> amantem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> falsā<sup>Abl</sup> spē<sup>Abl</sup> prōdūcerēs?<sup>ImpKjAkt</sup>  
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope you|might|lead|on?
- [649] habeās.<sup>PräKjAkt</sup> habeam?<sup>PräKjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quantīs<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup> vorser<sup>PräPas</sup>  
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils I|am|whirled  
miser  
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sup>Kon</sup> hic suīs<sup>Abl</sup> cōsiliīs<sup>Abl</sup> mihi cōflāvit<sup>PerAkt</sup> sollicitudinēs<sup>A</sup>  
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651] meus carnufex.<sup>N</sup> quid istūc tam mīrumst<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> exemplum<sup>A</sup> capit?<sup>PräAkt</sup>  
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example he|takes?
- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc dīcās,<sup>PräKjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sup>PerKjAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> mē vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup> meum.  
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sup>PerAkt</sup> dūdum et<sup>Kon</sup> is nunc proptereā tibi  
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you

- [654]                   suscēnsē<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tē quīvit<sup>PerAkt</sup> hodiē cōgere<sup>InfAkt</sup> illam ut<sup>Kon</sup> dūcerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
                           is|angry   and|not you he|was|able today to|compel that|woman that you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam, quō tū minus scīs<sup>PräAkt</sup> aerumnās<sup>A</sup> meās,  
                           nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656]                   hae nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sup>ImpPas</sup> mihi  
                           these weddings not were|being|prepared for|me
- [657]                   nec<sup>Kon</sup> postulābat<sup>ImpAkt</sup> nunc quisquam uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>  
                           nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio<sup>PräAkt</sup> tū coāctus<sup>N</sup> tuā<sup>Abl</sup> voluntāte<sup>Abl</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>  
                           I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs<sup>PräAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> illam ductūrum<sup>Fu1Akt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tē.  
                           not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660]                   cūr mē ēnicās<sup>PräAkt</sup> hoc audī<sup>PräImvAkt</sup> numquam dēstitit<sup>PerAkt</sup>  
                           why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661]                   īnstāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcerem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē ductūrum<sup>Fu1Akt</sup> patrī<sup>D</sup>;  
                           to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662]                   suādēre<sup>InfAkt</sup> ōrāre<sup>InfAkt</sup> usque adeō dōnec<sup>Kon</sup> perpulit<sup>PerAkt</sup>  
                           to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō<sup>N</sup> istūc? Dāvus<sup>N</sup> . . Dāvus<sup>N</sup> inturbat<sup>PräAkt</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup>  
                           who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?  
                           nescio<sup>PräAkt</sup>  
                           I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mihi deōs<sup>A</sup> satis sciō<sup>PräAkt</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> irātōs quī auscultāverim<sup>PerKnjAkt</sup>  
                           unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sup>N</sup> hoc est<sup>PräAkt</sup> Dāve?<sup>V</sup> factum<sup>N</sup> hem<sup>ij</sup> quid aīs<sup>PräAkt</sup> scelus!<sup>N</sup>  
                           having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666]                   at<sup>Kon</sup> tibi dī<sup>N</sup> dignum factīs<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> duint!<sup>PräKnjAkt</sup>  
                           but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667]                   eho<sup>ij</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mī, sī<sup>Kon</sup> omnēs hunc conjectum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
                           hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668]                   inimīcī vellēt<sup>ImpKnjAkt</sup> quod nisi<sup>Kon</sup> hoc cōsiliū<sup>A</sup> darent?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
                           enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfetīgātus<sup>N</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>  
                           having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670]                   hāc<sup>Abl</sup> nōn<sup>Pt</sup> successit<sup>PerAkt</sup> aliā<sup>Abl</sup> adoriēmur<sup>PräKnjAkt</sup> viā<sup>Abl</sup>  
                           by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671]                   nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id putās<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> prīmō prōcessit<sup>PerAkt</sup> parum,  
                           unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672]                   nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> jam ad<sup>Prp</sup> salūtem<sup>A</sup> convortī<sup>InfPas</sup> hoc malum<sup>A</sup>.  
                           not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam; nam<sup>Pt</sup> satis crēdō<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> advigilāveris<sup>Fu2Akt</sup>,  
                           nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674]                   ex<sup>Prp</sup> ūnīs<sup>Abl</sup> geminās mihi cōficiēs<sup>Fu1Akt</sup> nūptiās<sup>A</sup>.  
                           out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile<sup>V</sup>, hoc tibi prō<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō<sup>PräAkt</sup>  
                           I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676]                   cōnārī<sup>InfAkt</sup> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs<sup>A</sup>,  
                           to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677]                   capitis<sup>G</sup> periclium<sup>A</sup> adīre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup> tibi;  
                           of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678]                   tuūmst<sup>PräAkt</sup> sīquid<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit<sup>PerAkt</sup> mī ignōscere<sup>InfAkt</sup>.  
                           it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.

[679]	parum succēdit, <sup>PräAkt</sup> quod agō; <sup>PräAkt</sup> at <sup>Kon</sup> faciō, <sup>PräAkt</sup> sēdulō. too little it succeeds what I do; but I do diligently.
[680]	vel <sup>Kon</sup> melius tūte reperī, <sup>PräImvAkt</sup> mē missum <sup>A</sup> face. <sup>PräImvAkt</sup> or else better you yourself find, me having been dismissed make.
[681] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	cupiō; <sup>PräAkt</sup> restitue, <sup>PräImvAkt</sup> in <sup>Prp</sup> quem mē accēpistī, <sup>PerAkt</sup> locum. <sup>A</sup> I desire: restore into which me you received place.
[682] [DAVUS SERVUS]:	faciam. <sup>Fu1Akt</sup> at <sup>Kon</sup> jam hōc opust. <sup>N</sup> em. <sup>ij</sup> . . sed <sup>Kon</sup> mane; <sup>PräImvAkt</sup> concrepuit <sup>PerAkt</sup> ā <sup>Prp</sup> I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from Glyceriō <sup>Abl</sup> ōstium. <sup>N</sup> Glycerium door.
[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nīl ad <sup>Prp</sup> tē. quaerō. <sup>PräAkt</sup> hem <sup>ij</sup> nuncin <sup>Pt</sup> dēmum? at <sup>Kon</sup> jam hoc tibi inventum <sup>A</sup> nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you having been found dabō. <sup>Fu1Akt</sup> I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]:	Jam ubi ubi erit, <sup>Fu1Akt</sup> inventum <sup>A</sup> tibī cūrābō, <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> adductum <sup>A</sup> now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
[685]	tuum Pamphilum: modo tū, anime <sup>V</sup> mī, nōlī <sup>PräImvAkt</sup> tē mācerāre. <sup>InfAkt</sup> your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Mȳsis. <sup>N</sup> quis est? <sup>PräAkt</sup> ehem <sup>ij</sup> Pamphile, <sup>V</sup> optimē mihi tē offers. <sup>PräAkt</sup> quid <id> Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what <this> est? <sup>PräAkt</sup> is?
[687] [MYSIS ANCILLA]:	ōrāre <sup>InfAkt</sup> jussit, <sup>PerAkt</sup> si <sup>Kon</sup> sē amēs, <sup>PräKnjAkt</sup> era, <sup>N</sup> jam ut <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> sēsē veniās; <sup>PräKnjAkt</sup> to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self you may come:
[688]	vidēre <sup>InfAkt</sup> ait <sup>PräAkt</sup> tē cupere. <sup>InfAkt</sup> vāh <sup>ij</sup> perii; <sup>PerAkt</sup> hoc malum <sup>N</sup> integrāscit. <sup>PräAkt</sup> to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	sīcin <sup>Pt</sup> mē atque <sup>Kon</sup> illam operā <sup>Abl</sup> tuā <sup>Abl</sup> nunc miserōs sollicitārī! <sup>InfPas</sup> thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
[690]	nam <sup>Pt</sup> idcircō accersor <sup>PräPas</sup> nūptiās <sup>A</sup> quod <sup>Kon</sup> mī apparārī <sup>InfPas</sup> sēnsit. <sup>PerAkt</sup> for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
[691] [CHARINUS ADULESCENS]:	quibus <sup>Abl</sup> quidem <sup>Pt</sup> quam facile potuerat <sup>PlqAkt</sup> quiēscī, <sup>InfPas</sup> si <sup>Kon</sup> hic quiēsset! <sup>PlqKnjAkt</sup> by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
[692] [DAVUS SERVUS]:	age, <sup>PräImvAkt</sup> si <sup>Kon</sup> hic nōn <sup>Pt</sup> insānit <sup>PräAkt</sup> satis suā <sup>Abl</sup> sponte, <sup>Abl</sup> instīgā. <sup>PräImvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also edepol <sup>ij</sup> by Pollux
[693] [MYSIS ANCILLA]:	ea rēs <sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> proptereāque <sup>Kon</sup> nunc misera in <sup>Prp</sup> maerōrest. <sup>Abl</sup> Mȳsis, <sup>V</sup> that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	per <sup>Prp</sup> omnīs tibi adjūrō, <sup>PräAkt</sup> deōs <sup>A</sup> numquam eam mē dēsertūrū, <sup>A</sup> by all to you I swear gods never her me about to desert,
[695]	nōn <sup>Pt</sup> si <sup>Kon</sup> capiendōs <sup>A</sup> mihi sciam <sup>PräKnjAkt</sup> esse <sup>InfAkt</sup> inimīcōs omnīs hominēs. <sup>A</sup> not if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
[696]	hanc mī expetivī; <sup>PerAkt</sup> contigit; <sup>PerAkt</sup> conveniunt <sup>PräAkt</sup> mōrēs <sup>N</sup> valeant <sup>PräKnjAkt</sup> this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
[697]	quī inter <sup>Prp</sup> nōs discidium <sup>A</sup> volunt; <sup>PräAkt</sup> hanc nisi <sup>Kon</sup> mors <sup>N</sup> mī adimet <sup>Fu1Akt</sup> nēmō. who between us separation they want: this woman unless death from me will take away no one.
[698] [MYSIS ANCILLA]:	resipiscō. <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> Apollinis <sup>G</sup> magis vērū atque <sup>Kon</sup> hoc respōnsumst. <sup>N</sup> I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
[699] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	si <sup>Kon</sup> poterit <sup>Fu1Akt</sup> fierī <sup>InfPas</sup> ut <sup>Kon</sup> nē <sup>Pt</sup> pater <sup>N</sup> per <sup>Prp</sup> mē stetisse <sup>InfPerAkt</sup> crēdat <sup>PräKnjAkt</sup> if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe

- [700] quō minus hae fierent<sup>ImpKnjPas</sup> nūptiae,<sup>N</sup> volō;<sup>PrāAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id nōn<sup>Pt</sup> poterit,<sup>Fu1Akt</sup>  
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] id faciam,<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> prōclīvi<sup>-Abl</sup> quod est,<sup>PrāAkt</sup> per<sup>Prp</sup> mē stetit<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that  
crēdat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
he|may|believe.
- [702] quis videor?<sup>PrāPas</sup> miser, aequē atque<sup>Kon</sup> egō. cōnsilium<sup>A</sup> quaerō.<sup>PrāAkt</sup> fortis<sup>PrāAkt</sup>  
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] scio<sup>PrāAkt</sup> quid cōnēre.<sup>PrāAkt</sup> hoc ego tibi profectō effectum<sup>A</sup> reddam.<sup>Fu1Akt</sup>  
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] jam hōc opus<sup>N</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> jam habeo.<sup>PrāAkt</sup> quid est?<sup>PrāAkt</sup> huic, nōn<sup>Pt</sup> tibi  
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you  
habeo,<sup>PrāAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
I|have, lest you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeo.<sup>PrāAkt</sup> quid faciēs?<sup>Fu1Akt</sup> cedo.<sup>PrāImvAkt</sup> diēs<sup>N</sup> hic mī ut<sup>Kon</sup> satis sit<sup>PrāKnjAkt</sup>  
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be  
vereor<sup>PrāAkt</sup>  
I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup> nē<sup>Pt</sup> vacuum esse<sup>InfAkt</sup> mē nunc ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup> crēdās:<sup>PrāKnjAkt</sup>  
to to|do: Ger lest unoccupied to|be me now to to|tell Ger you|may|believe:
- [707] proinde hinc vōs āmōlīmī;<sup>PrāImvPas</sup> nam<sup>Kon</sup> mī impedīmentō<sup>D</sup> estis.<sup>PrāAkt</sup>  
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam.<sup>Fu1Akt</sup> quid tū? quō hinc tē agis?<sup>PrāAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> vīs<sup>PrāAkt</sup>  
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish  
dicam?<sup>PrāKnjAkt</sup> immō<sup>Pt</sup> etiam:  
I|may|say? nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit<sup>PrāAkt</sup> mī initium.<sup>N</sup> quid mē fiet?<sup>Fu1Akt</sup>  
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] eho<sup>ij</sup> tū impudēs, nōn<sup>Pt</sup> satis habēs<sup>PrāAkt</sup> quod tibi diēculam<sup>A</sup> addō,<sup>PrāAkt</sup>  
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,
- [711] quantum huic prōmoveō<sup>PrāAkt</sup> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid ergō?  
how|much for|this do|I|advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sup>PrāKnjAkt</sup> rīdiculum. hūc face<sup>PrāImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē veniās,<sup>PrāKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> quid  
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything  
poteris.<sup>Fu1Akt</sup>  
you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam?<sup>PrāKnjAkt</sup> nīl habeo.<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sup>Kon</sup> age<sup>PrāImvAkt</sup> veniam.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come.  
sīquid,<sup>Kon</sup>  
if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domi<sup>-Abl</sup> erō.<sup>Fu1Akt</sup> tū, Mysis,<sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sup>PrāAkt</sup> parumper mē opperīre<sup>PrāImvPas</sup> hīc.  
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst<sup>Abl</sup> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sup>PrāImvAkt</sup> jam inquam<sup>PrāAkt</sup> hīc aderō.<sup>Fu1Akt</sup>  
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> proprium cuiquam! dī<sup>V</sup> vestram fidem!<sup>A</sup>  
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse<sup>InfAkt</sup> erae<sup>D</sup> putābam<sup>ImpAkt</sup> hunc Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum,<sup>A</sup> amātōrem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvīs<sup>Abl</sup> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place



[719]	parātum; <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vērūm <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> nunc misera quem capit <sup>PräAkt</sup> prepared; but from him now wretched what she takes
[720]	labōrem! <sup>A</sup> facile hīc plūs malīst <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> illīc bonī. <sup>G</sup> trouble! easily here more of bad is than there of good.
[721]	sed <sup>Kon</sup> Dāvus <sup>N</sup> exit. <sub>PräAkt</sub> mī <sup>V</sup> homō, <sup>V</sup> quid istūc obsecrōst? <sub>PräAkt</sub> but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
[722]	quō portās <sub>PräAkt</sub> puerum? <sup>A</sup> Mýsis, <sup>V</sup> nunc opus <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> tuā <sup>Abl</sup> whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
[723] [DAVUS SERVUS]:	mihi ad <sup>Prp</sup> hanc rem <sup>A</sup> expromptā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> memoriā <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> āstūtīā. <sup>Abl</sup> for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
[724] [MYSIS ANCILLA]:	quidnam incepturus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> accipe <sub>PrälmvAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> hunc ōcius what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
[725] [DAVUS SERVUS]:	atque <sup>Kon</sup> ante <sup>Prp</sup> nostram jānuam <sup>A</sup> appōne. <sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō, <sub>PräAkt</sub> and before our door place. I beg,
[726] [MYSIS ANCILLA]:	humīne? <sup>AblPt</sup> ex <sup>Prp</sup> ārā <sup>Abl</sup> hinc sūme <sub>PrälmvAkt</sub> verbēnās <sup>A</sup> tibi on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
[727] [DAVUS SERVUS]:	atque <sup>Kon</sup> eās susterne. <sub>PrälmvAkt</sub> quam ob <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> id tūte nōn <sup>Pt</sup> facis? <sub>PräAkt</sub> and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?
[728]	quia, <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> forte opus <sup>N</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> erum <sup>A</sup> jūrandum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub> mihi because, if by chance need there may be for the master to swear for me
[729]	nōn <sup>Pt</sup> apposuisse, <sub>InfPerAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> liquidō possim. <sub>PräKnjAkt</sub> intellegō: <sub>PräAkt</sub> not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
[730] [MYSIS ANCILLA]:	nova nunc religiō <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> istaec incessit. <sub>PerAkt</sub> cedo! <sub>PrälmvAkt</sub> new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
[731] [DAVUS SERVUS]:	movē <sub>PrälmvAkt</sub> ōcius tē, ut <sup>Kon</sup> quid agam <sub>PräKnjAkt</sub> porrō intellegās. <sub>PräKnjAkt</sub> move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
[732]	prō <sup>Prp</sup> Iuppiter! <sup>V</sup> quid est? <sub>PräAkt</sub> spōnsae <sup>G</sup> pater <sup>N</sup> intervenit. <sub>PräAkt</sub> by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
[733]	repudiō <sub>PräAkt</sub> quod cōsiliūm <sup>A</sup> primum intenderam. <sub>PlqAkt</sub> I reject which plan first I had planned.
[734] [MYSIS ANCILLA]:	nescio <sub>PräAkt</sub> quid nārrēs. <sub>PräKnjAkt</sub> ego quoque <sup>Pt</sup> hinc ab <sup>Prp</sup> dexterā <sup>Abl</sup> I do not know what you may tell. I also from here from the right side
[735] [DAVUS SERVUS]:	venīre <sub>InfAkt</sub> mē assimilābō: <sub>Fu1Akt</sub> tū ut <sup>Kon</sup> susserviās <sub>PräKnjAkt</sub> to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
[736]	ōrātiōnī, <sup>D</sup> ut <sup>Kon</sup> cumque <sup>Pt</sup> opus <sup>N</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> verbīs <sup>Abl</sup> vidē. <sub>PrälmvAkt</sub> to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
[737] [MYSIS ANCILLA]:	ego quid agās <sub>PräKnjAkt</sub> nīl intellegō; <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> sīquid <sup>Kon</sup> est <sub>PräAkt</sub> I what you may do nothing I understand; but if anything is
[738]	quod meā <sup>Abl</sup> operā <sup>Abl</sup> opus <sup>N</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> vōbīs, ut <sup>Kon</sup> tū plūs vidēs, <sub>PräAkt</sub> which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
[739]	manēbō, <sub>Fu1Akt</sub> nēquōd <sup>Pt</sup> vestrum remorer <sub>PräKnjPas</sub> commodum. <sup>A</sup> I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]:	Revortor, <sub>PräPas</sub> postquam <sup>Kon</sup> quae opus <sup>N</sup> fuēre <sub>PerAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> nūptiās <sup>A</sup> I return, after which need have been for the weddings
[741]	gnātae <sup>G</sup> parāvī, <sub>PerAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> jubeam <sub>PräKnjAkt</sub> accersī <sub>InfPas</sub> sed <sup>Kon</sup> quid hoc? of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
[742]	puer <sup>N</sup> herclest. <sub>ij</sub> <sub>PräAkt</sub> mulier, <sup>V</sup> tūn <sup>Pt</sup> posuistī <sub>PerAkt</sub> hunc? ubi illic est? <sub>PräAkt</sub> a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?

- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn<sup>Pt</sup> mihi respondēs?<sup>PrāAkt</sup> nusquam est.<sup>PrāAkt</sup> vae<sup>ij</sup> miserae mihi!  
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!
- [744] reliquit<sup>PerAkt</sup> me homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit.<sup>PerAkt</sup> dī<sup>V</sup> vestram fidem,<sup>A</sup>  
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid turbaest<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid illī hominum<sup>G</sup> lītigant!<sup>PrāAkt</sup>  
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] tum annōna<sup>N</sup> cārast.<sup>PrāAkt</sup> (quid dīcam<sup>PrāKnjAkt</sup> aliud nescio.<sup>PrāAkt</sup>)  
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō<sup>PrāAkt</sup> hīc mē sōlam- ? hem<sup>ij</sup> quae haec est.<sup>PrāAkt</sup> fābula?<sup>N</sup>  
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic undest?<sup>PrāAkt</sup> quisve<sup>Kon</sup> hūc attulit?<sup>PerAkt</sup>  
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satīn<sup>Pt</sup> sanus<sup>PrāAkt</sup> quī mē id rogītēs?<sup>PrāKnjAkt</sup> quem ego igitur<sup>Pt</sup> rogem<sup>PrāKnjAkt</sup>  
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēminem alium videam?<sup>PrāKnjAkt</sup> mīror<sup>PrāPas</sup> unde sit.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] dicturas<sup>N</sup> quod rogō?<sup>PrāAkt</sup> au!<sup>ij</sup> concēde<sup>PrālmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>  
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās.<sup>PrāAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte ipse. . . ? verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mihi  
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter<sup>Prp</sup> quam quod tē rogo<sup>PrāAkt</sup> faxis:<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PrālmvAkt</sup>  
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] male dīcis.<sup>PrāAkt</sup> undest?<sup>PrāAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> clārē. ā<sup>Prp</sup> nōbīs.<sup>Abl</sup> hahae!<sup>ij</sup>  
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum vērō<sup>Pt</sup> impudenter mulier<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> facit.<sup>PrāAkt</sup>  
strange indeed shamelessly a|woman if she|does
- [756] meretrīx!<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> haec, quantum intellegō.<sup>PrāAkt</sup>  
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] adeōn<sup>Pt</sup> vidēmur<sup>PrāPas</sup> vōbīs esse<sup>InfAkt</sup> idōneī  
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> sīc illūdātis?<sup>PrāAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you|mock|?? I|came in time.
- [759] properā<sup>PrālmvAkt</sup> adeō puerum<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> hinc ab<sup>Prp</sup> jānuā.<sup>Abl</sup>  
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] manē:<sup>PrālmvAkt</sup> cave<sup>PrālmvAkt</sup> quōquam ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!<sup>Abl</sup>  
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī<sup>V</sup> tē ērādīcent!<sup>PrāKnjAkt</sup> ita mē miseram territās.<sup>PrāAkt</sup>  
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō<sup>PrāAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid vīs?<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Pt</sup> etiam rogās?<sup>PrāAkt</sup>  
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??
- [763] cedo,<sup>PrālmvAkt</sup> cuius puerum<sup>A</sup> hīc apposīstī?<sup>PerAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> mihi.  
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs?<sup>PrāAkt</sup> mitte<sup>PrālmvAkt</sup> id quod sciō:<sup>PrāAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> quod rogō.<sup>PrāAkt</sup>  
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] vestrī. cuius nostrī? Pamphilī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid? Pamphilī?<sup>G</sup>  
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??
- [766] eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est?<sup>PrāAkt</sup> rēctē ego has semper fūgī<sup>PerAkt</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō<sup>ij</sup> facinus<sup>N</sup> animadvortendum!<sup>A</sup> quid clāmitās?<sup>PrāAkt</sup>  
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] quemne<sup>Pt</sup> ego herī vīdī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs afferrī<sup>InfPas</sup> vesperī?  
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?

- [769] [MYSIS ANCILLA]: <sup>ij</sup>ō <sup>A</sup>hominem <sup>Pt</sup>audācem! <sup>Pt</sup>vērūm <sup>PerAkt</sup>vīdī <sup>A</sup>Cantharam  
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: <sup>A</sup>suffarcinātam <sup>PerPas</sup> <sup>D</sup>dīs <sup>ij</sup>poli <sup>PräAkt</sup>habeō <sup>A</sup>grātiām  
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: <sup>Kon</sup>cum <sup>Prp</sup>in <sup>Abl</sup>pariendō <sup>Ger</sup>aliquot <sup>PerAkt</sup>affuērunt <sup>A</sup>liberae.  
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: <sup>Pt</sup>nē <sup>A</sup>illa <sup>Pt</sup>illum <sup>Pt</sup>haud <sup>PerAkt</sup>nōvit <sup>Abl</sup>cujus <sup>Abl</sup>causā <sup>PräAkt</sup>haec incipit:  
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] <sup>V</sup>‘Chremēs <sup>Kon</sup>si <sup>PerPas</sup>positum <sup>A</sup>puerum <sup>Prp</sup>ante <sup>A</sup>aedīs <sup>Fu2Akt</sup>vīderit,  
‘Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] <sup>A</sup>suam <sup>Pt</sup>gnātam <sup>Fu1Akt</sup>nōn <sup>Abl</sup>dabit’. <sup>ij</sup>tantō <sup>Fu1Akt</sup>hercle <sup>A</sup>magis dabit.  
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: <sup>Pt</sup>nōn <sup>ij</sup>hercle <sup>Fu1Akt</sup>faciet. <sup>Kon</sup>nunc <sup>PräKnjAkt</sup>adeō, <sup>N</sup>ut <sup>PräAkt</sup>tū <sup>PräKnjAkt</sup>sīs <sup>N</sup>sciēs,  
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: <sup>Kon</sup>nisi <sup>A</sup>puerum <sup>PräAkt</sup>tollis <sup>Prp</sup>jam ego hunc <sup>A</sup>in <sup>A</sup>mediam <sup>A</sup>viam  
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] <sup>Fu1Akt</sup>prōvolvam <sup>Kon</sup>tēque <sup>Fu1Akt</sup>ibīdem <sup>Prp</sup>pervolvam <sup>Abl</sup>in <sup>A</sup>lutō.  
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: <sup>ij</sup>tū <sup>N</sup>poli <sup>Pt</sup>homo <sup>PräAkt</sup>nōn <sup>N</sup>ēs <sup>A</sup>sōbrius. <sup>N</sup>fallācia  
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: <sup>PräAkt</sup>alia <sup>PräAkt</sup>aliām <sup>InfPas</sup>trūdit: <sup>PräAkt</sup>jam <sup>PräAkt</sup>susurrārī <sup>PräAkt</sup>audiō  
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] <sup>A</sup>cīvem <sup>InfAkt</sup>Atticam <sup>ij</sup>esse <sup>N</sup>hanc. <sup>ij</sup>hem. <sup>PerPas</sup>‘coāctus <sup>Abl</sup>lēgibus  
citizen Athenian to|be this|one. ah. ‘having|been|compelled by|laws
- [781] <sup>A</sup>eam <sup>Fu1Akt</sup>uxōrem <sup>PräAkt</sup>dūcet. <sup>ij</sup>‘au <sup>Kon</sup>obsecrō, <sup>Pt</sup>an <sup>Pt</sup>nōn <sup>N</sup>cīvis <sup>PräAkt</sup>est?  
her as|wife he|will|marry.‘ ah I|beseech, or not a|citizen is|??
- [782] [CHREMES SENEX]: <sup>Prp</sup>joculārium <sup>A</sup>in <sup>N</sup>malum <sup>PräAkt</sup>īnsciēs <sup>PräAkt</sup>paene <sup>PerAkt</sup>incidī.  
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: <sup>PräPas</sup>quis hic loquitur? <sup>V</sup>ō <sup>ij</sup>Chremē, <sup>Prp</sup>per <sup>A</sup>tempus <sup>PräAkt</sup>advenīs:  
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] <sup>PräImvAkt</sup>auscultā. <sup>PerAkt</sup>audīvī <sup>A</sup>jam <sup>KonPt</sup>omnia. <sup>PräAkt</sup>anne <sup>A</sup>haec <sup>A</sup>tū <sup>A</sup>omnia?  
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: <sup>PerAkt</sup>audīvī <sup>PräAkt</sup>inquam, <sup>Prp</sup>ā <sup>Pt</sup>prīncipiō. <sup>PräAkt</sup>audīstīn, <sup>PräAkt</sup>obsecrō? <sup>ij</sup>hem  
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: <sup>A</sup>scelera! <sup>PräAkt</sup>hanc <sup>Prp</sup>jam <sup>PräAkt</sup>oportet <sup>A</sup>in <sup>InfPas</sup>cruciātum <sup>A</sup>hinc <sup>InfPas</sup>abripī.  
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] <sup>PräAkt</sup>hic <sup>Pt</sup>est <sup>PräKnjAkt</sup>ille: <sup>Pt</sup>nōn <sup>PräKnjAkt</sup>tē <sup>A</sup>crēdās <sup>InfAkt</sup>Dāvum <sup>A</sup>lūdere.  
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: <sup>ij</sup>mē <sup>ij</sup>miseram! <sup>ij</sup>nīl <sup>ij</sup>poli <sup>PerAkt</sup>falsī <sup>ij</sup>dīxī, <sup>V</sup>mī <sup>A</sup>senex.  
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: <sup>PerAkt</sup>nōvī <sup>A</sup>omnem <sup>PräAkt</sup>rem. <sup>N</sup>est <sup>PräAkt</sup>Simō <sup>N</sup>intus? <sup>PräAkt</sup>est. <sup>Pt</sup>nē <sup>PräKnjAkt</sup>mē <sup>PräKnjAkt</sup>attigās,  
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: <sup>V</sup>sceleste. <sup>Kon</sup>si <sup>ij</sup>poli <sup>Pt</sup>Glyceriō <sup>Pt</sup>nōn <sup>A</sup>omnia <sup>A</sup>haec. . .  
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: <sup>ij</sup>eho <sup>V</sup>inepta, <sup>PräAkt</sup>nescīs <sup>PräKnjAkt</sup>quid <sup>PräKnjAkt</sup>sit <sup>PerPas</sup>āctum? <sup>PräKnjAkt</sup>quī <sup>PräKnjAkt</sup>sciam?  
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] <sup>N</sup>hic <sup>PräAkt</sup>socer <sup>Abl</sup>est. <sup>Abl</sup>aliō <sup>Pt</sup>pactō <sup>ImpAkt</sup>haud <sup>InfPas</sup>poterat <sup>InfPas</sup>fīerī  
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] <sup>Kon</sup>ut <sup>ImpKnjAkt</sup>scīret <sup>PräKnjAkt</sup>haec <sup>PräKnjAkt</sup>quae <sup>PräKnjAkt</sup>voluimus <sup>PräKnjAkt</sup>praedīcerēs.  
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.

[794]	paulum interesse <sub>InfAkt</sub> cēnsēs <sub>PräAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> animō <sup>Abl</sup> omnia, a little to matter you judge out of the mind all things,
[795]	ut <sup>Kon</sup> fert <sub>PräAkt</sub> nātūra, <sup>N</sup> faciās <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup> dē <sup>Prp</sup> industriā? <sup>Abl</sup> as brings about nature, you may do or by deliberation ??

## Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	In <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> habitāsse <sub>InfPerAkt</sub> plateā <sup>Abl</sup> dictumst <sup>N</sup> Chrȳsidem, <sup>A</sup> in this to have lived street it has been said Chrysis,
[797]	quae sēsē inhonestē optāvit <sub>PerAkt</sub> parere <sub>InfAkt</sub> hīc dītiās <sup>A</sup> who herself dishonorably she chose to acquire here riches
[798]	potius quam <sup>Kon</sup> honestē in <sup>Prp</sup> patriā <sup>Abl</sup> pauper vīveret: <sub>ImpKnjAkt</sub> rather than honorably in the homeland poor man he might live:
[799]	ejus morte <sup>Abl</sup> ea ad <sup>Prp</sup> mē lēge <sup>Abl</sup> rediērunt <sub>PerAkt</sub> bona. <sup>N</sup> of her by death those to me by law have returned goods.
[800]	sed <sup>Kon</sup> quōs perconter <sub>PräKnjPas</sub> videō: <sub>PräAkt</sub> salvēte. <sub>PräImvAkt</sub> obsecrō, <sub>PräAkt</sub> but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]:	quem videō? <sub>PräAkt</sub> estne <sup>Pt</sup> hīc Critō <sup>N</sup> sōbrīnus <sup>N</sup> Chrȳsidis? <sup>G</sup> whom do  I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
[802]	is est. <sub>PräAkt</sub> ō <sup>ij</sup> Mȳsis, <sup>V</sup> salvē! <sub>PräImvAkt</sub> salvus sīs, <sub>PräKnjAkt</sub> Critō. <sup>V</sup> he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
[803] [CRITO SENEX]:	itan <sup>Pt</sup> Chrȳsis? <sup>N</sup> hem. <sup>ij</sup> nōs quidem <sup>Pt</sup> pol <sup>ij</sup> miserās perdidit. <sub>PerAkt</sub> is it so? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
[804]	quid vōs? quō <sup>Abl</sup> pactō <sup>Abl</sup> hīc? satine <sup>Pt</sup> rēctē? nōsne? <sup>Pt</sup> sīc what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> quīmus, <sub>PräAkt</sub> ajunt, <sub>PräAkt</sub> quādo <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> volumus, <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> licet. <sub>PräAkt</sub> as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	quid Glycerium? <sup>N</sup> jam hīc suōs parentis <sup>A</sup> repperit? <sub>PerAkt</sub> how about Glycerium? now this one her own parents has found?
[807] [MYSIS ANCILLA]:	utinam! <sup>Pt</sup> an <sup>Kon</sup> nōndum etiam? haud <sup>Pt</sup> auspiciātō <sup>Abl</sup> hūc mē appulī; <sub>PerAkt</sub> would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup> pol, <sup>ij</sup> sī <sup>Kon</sup> id scīssēm, <sub>PlqKnjAkt</sub> numquam hūc tetulissēm, <sub>PlqKnjAkt</sub> pedem. <sup>A</sup> for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
[809]	semper ejus dictast <sup>N</sup> esse <sub>InfAkt</sub> haec atque <sup>Kon</sup> habitast <sub>PerAkt</sub> soror; <sup>N</sup> always of her has been said to be this one and has lived sister;
[810]	quae illius fuēre <sub>PerAkt</sub> possidet: <sub>PräAkt</sub> nunc mē hospitem <sup>A</sup> which of that have been she possesses: now me guest
[811]	lītis <sup>G</sup> sequī <sub>InfPas</sub> quam <sup>Kon</sup> id mihi sit, <sub>PräKnjAkt</sub> facile atque <sup>Kon</sup> ūtile of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
[812]	aliōrum exempla <sup>N</sup> commonent. <sub>PräAkt</sub> simul arbitror <sub>PräPas</sub> of others examples remind. at the same time I think
[813]	jam aliquem esse <sub>InfAkt</sub> amīcum <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> dēfēnsōrem <sup>A</sup> eī; nam <sup>Kon</sup> ferē now someone to be friend and defender to her; for generally
[814]	grandicula jam profectast <sup>N</sup> illinc: clāmitent <sub>PräKnjAkt</sub> rather grown now has set out from there: they may shout
[815]	mē sȳcophantam, <sup>A</sup> hērēditātem <sup>A</sup> persequī <sub>InfPas</sub> me sycophant, inheritance to pursue
[816]	mendīcum. <sup>A</sup> tum ipsam dēsoliāre <sub>InfAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> libet. <sub>PräAkt</sub> beggar. then herself to despoil not it pleases.
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup> optime hospes! <sup>V</sup> pol, <sup>ij</sup> Critō, <sup>V</sup> antīquum obtinēs. <sub>PräAkt</sub> o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.

[818] [CRITO SENEX]: dūc<sup>PrālmvAkt</sup> mē ad<sup>Prp</sup> eam, quando<sup>Kon</sup> hūc vēnī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> videam.<sup>PrāKnjAkt</sup> maximē.  
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.

[819] [DAVUS SERVUS]: sequar<sup>Fu1Pas</sup> hōs: nōlō<sup>PrāAkt</sup> mē in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> videat<sup>PrāKnjAkt</sup> senex.<sup>N</sup>  
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simo,<sup>V</sup> spectātā<sup>N</sup> ergā<sup>Prp</sup> tē amīcitiast,<sup>PrāAkt</sup> mea;  
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;

[821] satis perīclī<sup>G</sup> incēpī<sup>PerAkt</sup> adīre:<sup>InfAkt</sup> ōrandī<sup>Ger</sup> jam finem<sup>A</sup> face.<sup>PrālmvAkt</sup>  
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

[822] dum<sup>Kon</sup> studeō<sup>PrāAkt</sup> obsequī<sup>InfPas</sup> tibi, paene illūsī<sup>PerAkt</sup> vītam<sup>A</sup> filiae.<sup>G</sup>  
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.

[823] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc cum<sup>Kon</sup> maximē abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> postulō<sup>PrāAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ōrō,<sup>PrāAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,

[824] ut<sup>Kon</sup> beneficium<sup>A</sup> verbīs<sup>Abl</sup> initum<sup>A</sup> dūdum nunc rē<sup>Abl</sup> comprobēs.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.

[825] [CHREMES SENEX]: vide<sup>PrālmvAkt</sup> quam inīquus sīs<sup>PrāKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> studiō:<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> id efficiās<sup>PrāKnjAkt</sup> quod  
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which  
libet,<sup>PrāAkt</sup>  
it|pleases,

[826] neque<sup>Kon</sup> modum<sup>A</sup> benignitātis<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> quid mē ōrēs<sup>PrāKnjAkt</sup> cōgitās;<sup>PrāAkt</sup>  
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;

[827] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> cōgitēs<sup>PrāKnjAkt</sup> remittās<sup>PrāKnjAkt</sup> jam mē onerāre<sup>InfAkt</sup> injūriīs.<sup>Abl</sup>  
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

[828] [SIMO SENEX]: quibus?<sup>Abl</sup> at<sup>Kon</sup> rogitās?<sup>PrāAkt</sup> perpulistī<sup>PerAkt</sup> mē ut<sup>Kon</sup> hominī<sup>D</sup> adulēscenulō<sup>D</sup>  
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man

[829] [CHREMES SENEX]: in<sup>Prp</sup> aliō<sup>Abl</sup> occupātō<sup>Abl</sup> amōre,<sup>Abl</sup> abhorrentī<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> uxōriā,<sup>Abl</sup>  
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,

[830] filiā<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> darem<sup>ImpKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sēditionem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās nūptiās,<sup>A</sup>  
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,

[831] ejus labōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ejus dolōre<sup>Abl</sup> gnātō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> medicārer<sup>ImpKnjPas</sup> tuō.  
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.

[832] impetrāstī:<sup>PerAkt</sup> incēpī,<sup>PerAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> rēs<sup>N</sup> tetulit.<sup>PerAkt</sup> nunc nōn<sup>Pt</sup> fert:<sup>PrāAkt</sup> ferās.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.

[833] illam hinc cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt:<sup>PrāAkt</sup> puer<sup>N</sup> est<sup>PrāAkt</sup> nātus:<sup>N</sup> nōs missōs<sup>A</sup>  
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away  
face.<sup>PrālmvAkt</sup>  
make.

[834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego tē deōs<sup>A</sup> ōrō,<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illīs animum<sup>A</sup> inducās<sup>PrāKnjAkt</sup> crēdere,<sup>InfAkt</sup>  
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,

[835] quibus id maximē ūtilest<sup>PrāAkt</sup> illum esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> deterrimum.  
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.

[836] nūptiārū<sup>G</sup> grātiā<sup>Abl</sup> haec sunt<sup>PrāAkt</sup> ficta<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> incepta<sup>N</sup> omnia.<sup>PerPas</sup>  
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.

[837] ubi ea causa<sup>N</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> haec faciunt<sup>PrāAkt</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> adēpta<sup>N</sup> hīs,<sup>Abl</sup>  
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these,  
dēsinent.<sup>Fu1Akt</sup>  
they|will|cease.

[838] [CHREMES SENEX]: errās:<sup>PrāAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> egomet vīdī<sup>PerAkt</sup> jūrgantem<sup>A</sup> ancillam.<sup>A</sup> sciō.<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup>  
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but

[839] vērō vultū,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> ibi mē adesse<sup>InfAkt</sup> neuter tum praesēnserant.<sup>PlqAkt</sup>  
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.

[840] [SIMO SENEX]: crēdō<sup>PrāAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id factūrās<sup>A</sup> Dāvus<sup>N</sup> dūdum praedīxit<sup>PerAkt</sup> mihi; et<sup>Kon</sup>  
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and

[841] nesciō<sup>PrāAkt</sup> quī id tibi sum<sup>PrāAkt</sup> oblītus<sup>N</sup> hodiē, ac<sup>Kon</sup> voluī<sup>PerAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

## Davus Chremes Simo Dromo

[842] [DAVUS SERVUS]: Animō<sup>Abl</sup> nūnciam ōtiōsō<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> imperō.<sup>PrāAkt</sup> em<sup>ij</sup> Dāvum<sup>A</sup> tibi!  
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!

[843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur?<sup>PrāPas</sup> meō<sup>Abl</sup> praesidiō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> hospitī. quid illud malīst?<sup>PrāAkt</sup>  
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?

[844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdī.<sup>PerAkt</sup> scelus,<sup>V</sup>  
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,

[845] [SIMO SENEX]: quemnam<sup>Pt</sup> hic laudat?<sup>PrāAkt</sup> omnis rēs<sup>N</sup> est<sup>PrāAkt</sup> jam in<sup>Prp</sup> vadō.<sup>Abl</sup> cessō<sup>PrāAkt</sup>  
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do||hesitate  
alloquī?<sup>InfPas</sup>  
to|address?

[846] [DAVUS SERVUS]: erus<sup>N</sup> est:<sup>PrāAkt</sup> quid agam?<sup>PrāKnjAkt</sup> ō<sup>ij</sup> salvē,<sup>PrālmvAkt</sup> bone vir.<sup>V</sup> ehem<sup>ij</sup> Simō,<sup>V</sup> ō<sup>ij</sup> noster  
the|master is: what should I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our  
Chremē,<sup>V</sup>  
Chremes,

[847] omnia apparāta<sup>N</sup> jam sunt<sup>PrāAkt</sup> intus. cūrāstī<sup>PerAkt</sup> probē.  
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.

[848] ubi volēs<sup>Fu1Akt</sup> accerse.<sup>PrālmvAkt</sup> bene sānē; id enimvērō<sup>Pt</sup> hinc nunc abest.<sup>PrāAkt</sup>  
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.

[849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs<sup>PrāAkt</sup> quid istīc tibi negōtīst?<sup>PrāAkt</sup> mihin?<sup>Pt</sup> ita.  
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

[850] [DAVUS SERVUS]: mihin?<sup>Pt</sup> tibi ergō. modo intrōī.<sup>PerAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> ego quam dūdum rogem.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.

[851] cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā. anne<sup>KonPt</sup> est<sup>PrāAkt</sup> intus Pamphilus?<sup>N</sup> crucior<sup>PrāPas</sup> miser!  
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!

[852] [SIMO SENEX]: eho<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū dīxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> eōs inimīcitiās,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?

[853] [DAVUS SERVUS]: sunt<sup>PrāAkt</sup> cūr igitur<sup>Pt</sup> hīc est?<sup>PrāAkt</sup> quid illum cēnsēs?<sup>PrāAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> lītīgat.<sup>PrāAkt</sup>  
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.

[854] immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum, Chremē,<sup>V</sup> jam facinus<sup>A</sup> faxō<sup>Fu2Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> audīēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.

[855] nescioquis senex<sup>N</sup> modo vēnit,<sup>PerAkt</sup> ellum,<sup>ij</sup> cōnfidēs<sup>N</sup> catus:<sup>PrāAkt</sup>  
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:

[856] cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sup>PrāKnjAkt</sup> vidētur<sup>PrāPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quantivīs<sup>Abl</sup> pretī:<sup>Abl</sup>  
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:

[857] trīstis sevērītās<sup>N</sup> inest<sup>PrāAkt</sup> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbīs<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>  
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.

[858] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Pt</sup> apportat?<sup>PrāAkt</sup> nīl equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod illum audīvī<sup>PerAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.

[859] quid ait<sup>PrāAkt</sup> tandem? Glycerium<sup>A</sup> sē scīre<sup>InfAkt</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Atticam. hem<sup>ij</sup>  
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah

[860] Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid est?<sup>PrāAkt</sup> Dromō.<sup>V</sup> audī.<sup>PrālmvAkt</sup> verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> addideris.<sup>Fu2Akt</sup> . . Dromō.<sup>V</sup>  
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.

[861]	[DAVUS SERVUS]:	audī <sup>PräImvAkt</sup> listen	obsecrō. <sup>PräAkt</sup> I beg.	quid vīs? <sup>PräAkt</sup> what do you want?	sublīmem intrō rape <sup>PräImvAkt</sup> aloft inside seize	hunc, quantum this man, as much as
		potest. <sup>PräAkt</sup> he can.				
[862]	[DROMO LORARIUS]:	quem? Dāvum <sup>A</sup> whom? Davus	quam ob <sup>Prp</sup> rem? <sup>A</sup> quia <sup>Kon</sup> lubet. <sup>PräAkt</sup> rape <sup>PräImvAkt</sup> inquam. <sup>PräAkt</sup> quid for what on account of matter? because it pleases. seize I say. what			
		fēcī? <sup>PerAkt</sup> rape. <sup>PräImvAkt</sup> have  done? seize.				
[863]	[DAVUS SERVUS]:	sī <sup>Kon</sup> quicquam inveniēs <sup>Fu1Akt</sup> mē mentītum, <sup>A</sup> PerPas occīditō. <sup>Fu1ImvAkt</sup> nīl audiō. <sup>PräAkt</sup> if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.				
[864]	[DROMO LORARIUS]:	ego jam tē commōtum <sup>A</sup> PerPas reddam. <sup>Fu1Akt</sup> tamen etsi <sup>Kon</sup> hoc vērūmst? <sup>PräAkt</sup> tamen. I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.				
[865]	[SIMO SENEX]:	cūrā <sup>PräImvAkt</sup> asservandum <sup>A</sup> GdvFu1Pas vīnctum, <sup>A</sup> PerPas atque <sup>Kon</sup> audīn? <sup>Pt</sup> PräAkt quādrupedem <sup>A</sup> see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast				
		cōnstringitō. <sup>Fu1ImvAkt</sup> bind him fast.				
[866]		age <sup>PräImvAkt</sup> nūnciam: ego pol <sup>ij</sup> hodiē, sī <sup>Kon</sup> vīvō. <sup>PräAkt</sup> tibi come on right now: I by Pollux today, if I live, to you				
[867]		ostendam <sup>Fu1Akt</sup> erum <sup>A</sup> quid sit <sup>PräKnjAkt</sup> perīclī <sup>G</sup> fallere. <sup>InfAkt</sup> I will show the master what it may be of danger to deceive,				
[868]		et <sup>Kon</sup> illī patrem. <sup>A</sup> āh <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> saevī <sup>PräKnjAkt</sup> tantō <sup>Abl</sup> opere. <sup>Abl</sup> ō <sup>ij</sup> Chremē, <sup>V</sup> and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,				
[869]		pietātem <sup>A</sup> gnātī! <sup>G</sup> nōnne <sup>Pt</sup> tē miseret <sup>PräAkt</sup> meī? piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?				
[870]		tantum labōrem <sup>A</sup> capere <sup>InfAkt</sup> ob <sup>Prp</sup> tālem filium! <sup>A</sup> so great labor to take on on account of such a son!				
[871]		age <sup>PräImvAkt</sup> Pamphile, <sup>V</sup> exī <sup>PräImvAkt</sup> Pamphile: <sup>V</sup> ecquid <sup>Pt</sup> tē pudet? <sup>PräAkt</sup> come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?				

## Pamphilus Simo Chremes

[872]	[PAMPHILUS ADULESCENS]:	Quis mē vult? <sup>PräAkt</sup> perīī, <sup>PerAkt</sup> pater <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> quid aīs, <sup>PräAkt</sup> omnium. . . ? āh <sup>ij</sup> who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
[873]	[CHREMES SENEX]:	rem <sup>A</sup> potius ipsam dīc <sup>PräImvAkt</sup> ac <sup>Kon</sup> mitte <sup>PräImvAkt</sup> male loquī. <sup>InfPas</sup> the matter rather itself say and stop badly to speak.
[874]	[SIMO SENEX]:	quasi <sup>Kon</sup> quicquam in <sup>Prp</sup> hunc jam gravius <sup>Abl</sup> dīcī <sup>InfPas</sup> possiet. <sup>ImpKnjAkt</sup> as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
[875]		ain <sup>Pt</sup> PräAkt tandem, cīvīs <sup>N</sup> Glyceriumst? <sup>PräAkt</sup> ita praedicant. <sup>PräAkt</sup> do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
[876]		‘ita praedicant’? <sup>PräAkt</sup> ō <sup>ij</sup> ingentem cōnfidentiam! <sup>A</sup> ‘thus do they proclaim? o huge confidence!
[877]		num <sup>Pt</sup> cōgitat <sup>PräAkt</sup> quid dīcat? <sup>PräKnjAkt</sup> num <sup>Pt</sup> factī <sup>G</sup> piget? <sup>PräAkt</sup> whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
[878]		vide <sup>PräImvAkt</sup> num <sup>Pt</sup> ejus color <sup>N</sup> pudōris <sup>G</sup> signum <sup>A</sup> usquam indicat. <sup>PräAkt</sup> see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
[879]		adeō impotentī <sup>Abl</sup> esse <sup>InfAkt</sup> animō <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> praeter <sup>Prp</sup> cīvium <sup>G</sup> to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
[880]		mōrem <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> lēgem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> suī voluntātem <sup>A</sup> patris <sup>G</sup> custom and law and of his own will of the father
[881]		tamen hanc habēre <sup>InfAkt</sup> studeat <sup>PräKnjAkt</sup> cum <sup>Prp</sup> summō <sup>Abl</sup> probrō! <sup>Abl</sup> nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
[882]	[PAMPHILUS ADULESCENS]:	mē miserum! hem <sup>ij</sup> modone <sup>Pt</sup> id dēmum senstī, <sup>PerAkt</sup> Pamphile? <sup>V</sup> me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?

- [883] [SIMO SENEX]: ōlim istūc, ōlim cum<sup>Kon</sup> ita animum<sup>A</sup> induxti<sup>PerAkt</sup> tuum,  
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aliquō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup> tibi,  
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] eōdem<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc verbum<sup>N</sup> vērē in<sup>Prp</sup> tē accidit.<sup>PräAkt</sup>  
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] sed<sup>Kon</sup> quid ego? cūr mē excruciō?<sup>PräAkt</sup> cūr mē mācerō?<sup>PräAkt</sup>  
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] cūr meam senectūtem<sup>A</sup> hujus sollicitō<sup>Abl</sup> āmentīā?<sup>Abl</sup>  
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus peccātis<sup>Abl</sup> ego supplicium<sup>A</sup> sufferam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] immō<sup>Pt</sup> habeat,<sup>PräKnjAkt</sup> valeat,<sup>PräKnjAkt</sup> vivat<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā.<sup>Abl</sup> mī pater!<sup>V</sup>  
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] quid ‘mī pater’?<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū hujus indigeās<sup>PräKnjAkt</sup> patris.<sup>G</sup>  
what ‘my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> liberī<sup>N</sup> inventī<sup>N</sup> invītō<sup>Abl</sup> patre;<sup>Abl</sup>  
house wife children having|been|found with father;
- [892] adductī<sup>N</sup> quī illam hinc cīvem<sup>A</sup> dīcant;<sup>PräKnjAkt</sup> vīceris.<sup>Fu2Akt</sup>  
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup> pauca? quid dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> mihi? at<sup>Kon</sup>  
father, is|it|permitted|? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō,<sup>V</sup> audī.<sup>PräImvAkt</sup> ego audiam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid audiam,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> dīcat,<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>  
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre<sup>InfAkt</sup> hanc fateor;<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> id peccārest,<sup>PerKnjAkt</sup> fateor<sup>PräAkt</sup> id quoque.<sup>Pt</sup>  
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] tibi, pater,<sup>V</sup> mē dēdō;<sup>PräAkt</sup> quidvīs oneris<sup>G</sup> impōne,<sup>PräImvAkt</sup> imperā.<sup>PräImvAkt</sup>  
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] vīs<sup>PräAkt</sup> mē uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sup>InfAkt</sup> hanc vīs<sup>PräAkt</sup> mittere?<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> poterō<sup>Fu1Akt</sup>  
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able  
feram.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|may|bear.
- [899] hoc modo<sup>A</sup> tē obsecrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> allēgātum<sup>A</sup> hunc  
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this  
senem.<sup>A</sup>  
old|man:
- [900] sine<sup>PräImvAkt</sup> mē expūrgem<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> illum hūc cōram addūcam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring.  
addūcās?<sup>PräKnjAkt</sup> sine,<sup>PräImvAkt</sup> pater.<sup>V</sup>  
you|may|bring|?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat;<sup>PräAkt</sup> dā<sup>PräImvAkt</sup> veniam.<sup>A</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> tē hoc exōrem.<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>  
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs cupiō<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> mē fallī<sup>InfPas</sup> comperiar,<sup>PräKnjPas</sup> Chremē.<sup>V</sup>  
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis est<sup>PräAkt</sup> patrī.<sup>D</sup>  
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.



# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte<sup>PräImvAkt</sup> ōrāre.<sup>InfAkt</sup> ūna hārum quaevis causa<sup>N</sup> mē ut<sup>Kon</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> monet.<sup>PräAkt</sup>  
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] vel<sup>Kon</sup> tū vel<sup>Kon</sup> quod vērumst<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> quod ipsī cupiō.<sup>PräAkt</sup> Glyceriō.<sup>D</sup>  
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium<sup>A</sup> ego Critōnem<sup>A</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> certē is est.<sup>PräAkt</sup> salvus sīs.<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē.<sup>V</sup>  
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] quid tū Athēnās<sup>A</sup> insolēns? ēvēnit.<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> hīc inest<sup>Pt</sup> Simō?<sup>N</sup>  
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is? Simo?
- [908] hic. Simō.<sup>V</sup> . . mēn<sup>Pt</sup> quaeris?<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> tū, Glycerium<sup>A</sup> hinc cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup>  
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās?<sup>PräAkt</sup> itane<sup>Pt</sup> hūc parātus advenīs?<sup>PräAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> rē?<sup>Abl</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne<sup>Pt</sup> impūne haec faciās?<sup>PräKnjAkt</sup> tūne<sup>Pt</sup> hīc hominēs<sup>A</sup> adulēscēntulōs  
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] imperītōs rērum,<sup>G</sup> ēductōs<sup>A</sup> liberē, in<sup>Prp</sup> fraudem<sup>A</sup> illicis?  
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] sollicitandō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup> eōrum animōs<sup>A</sup> lactās?<sup>PräAkt</sup> sānun ēs?<sup>PräAkt</sup>  
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] ac<sup>Kon</sup> meretrīciōs amōrēs<sup>A</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> conglūtīnās?<sup>PräAkt</sup>  
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīi,<sup>PerAkt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sustet<sup>PräKnjAkt</sup> hospes.<sup>N</sup> sī,<sup>Kon</sup> Simō,<sup>V</sup> hunc  
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man  
nōris<sup>PerKnjAkt</sup> satis,  
you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> ita arbitrēre:<sup>PräKnjAkt</sup> bonus est.<sup>PräAkt</sup> hic vir.<sup>N</sup> hic vir<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> bonus?  
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane<sup>Pt</sup> attemperātē ēvēnit,<sup>PerAkt</sup> hodiē in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup>  
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] ut<sup>Kon</sup> venīret,<sup>ImpKnjAkt</sup> antehāc numquam? est<sup>PräAkt</sup> vērō huic crēdendum,<sup>N</sup> Chremē.<sup>V</sup>  
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī<sup>Kon</sup> metuam<sup>PräKnjAkt</sup> patrem,<sup>A</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> illum quod moneam<sup>PräKnjAkt</sup>  
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise  
probē.  
properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup> sīc, Critō,<sup>V</sup> est<sup>PräAkt</sup> hic: mitte.<sup>PräImvAkt</sup> videat<sup>PräKnjAkt</sup> quī siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|hīm|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> mihi perget<sup>Fu1Akt</sup> quae vult<sup>PräAkt</sup> dīcere,<sup>InfAkt</sup> ea quae nōn<sup>Pt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> audiet.<sup>Fu1Akt</sup>  
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] ego istaec moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū tuum malum<sup>A</sup> aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferās!<sup>PräKnjAkt</sup>  
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego quae dīxī<sup>PerAkt</sup> vērā an<sup>Kon</sup> falsa audierim<sup>PerKnjAkt</sup> jam scīrī<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvi<sup>Abl</sup> frāctā<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ēiectus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec ūnā parva virgō.<sup>N</sup> tum ille egēns<sup>N</sup> forte applicat.<sup>PräAkt</sup>  
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himselves
- [925] prīmum ad<sup>Prp</sup> Chrȳsidis patrem<sup>A</sup> sē. fābulam<sup>A</sup> inceptat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PräImvAkt</sup>  
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] itane<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PräImvAkt</sup> Tum is mihi cognātus<sup>N</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was

- [927] quī eum recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi ego audīvī.<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> sēsē esse.<sup>InfAkt</sup> Atticum.  
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] is ibi mortuust.<sup>N</sup> ejus nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam cito? Phānia?<sup>N</sup> hem<sup>ij</sup>  
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perī!<sup>PerAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opīnor.<sup>PrāPas</sup> fuisse.<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam;<sup>A</sup> hoc certō sciō.<sup>PrāAkt</sup>  
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat.<sup>ImpAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Iuppitēr!<sup>V</sup> eadem haec, Chremē,<sup>V</sup>  
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] multī aliī in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum audīre.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id sit.<sup>PrāKnjAkt</sup> quod spērō!<sup>PrāAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dīc.<sup>PrāImvAkt</sup>  
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say  
mihi,  
to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suame<sup>Pt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam igitur?<sup>Pt</sup> frātris filiam.<sup>A</sup>  
what her then? his|own|? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.
- [933] certē meast.<sup>PrāAkt</sup> quid aīs?<sup>PrāAkt</sup> quid tu aīs?<sup>PrāAkt</sup> arrige.<sup>PrāImvAkt</sup> aurīs,<sup>A</sup> Pamphile!<sup>V</sup>  
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis?<sup>PrāAkt</sup> Phānia<sup>N</sup> illic frāter<sup>N</sup> meus fuit.<sup>PerAkt</sup> nōram.<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PrāAkt</sup>  
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum<sup>A</sup> hinc fugiēns.<sup>N</sup> mēque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns.<sup>N</sup> proficīscitur.<sup>PrāPas</sup>  
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere.<sup>InfAkt</sup> hīc est.<sup>PrāAkt</sup> veritus.<sup>N</sup> postillā primum audiō.<sup>PrāAkt</sup>  
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō<sup>Abl</sup> sit.<sup>PrāKnjAkt</sup> factum.<sup>N</sup> vix sum.<sup>PrāAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē: ita animus<sup>N</sup>  
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind  
commōtust.<sup>N</sup> metū<sup>Abl</sup>  
is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrandō<sup>Abl</sup> tantō<sup>Abl</sup> tam repentinō<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> bonō.<sup>Abl</sup>  
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam multimodīs<sup>Abl</sup> tuam invenīrī.<sup>InfPas</sup> gaudeō.<sup>PrāAkt</sup> crēdō,<sup>PrāAkt</sup> pater.<sup>V</sup>  
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mī ūnus scrūpulus<sup>N</sup> etiam restat.<sup>PrāAkt</sup> quī mē male habet.<sup>PrāAkt</sup> dignus ēs.<sup>PrāAkt</sup>  
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>Abl</sup> religiōne,<sup>Abl</sup> odium:<sup>N</sup> nōdum in<sup>Prp</sup> scirpō<sup>Abl</sup> quaeris.<sup>PrāAkt</sup> quid istud est?<sup>PrāAkt</sup>  
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> convenit.<sup>PrāAkt</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> huic aliud parvae. quod, Critō?<sup>V</sup>  
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministī?<sup>PerAkt</sup> id quaerō.<sup>PrāAkt</sup> egon<sup>Pt</sup> hujus memoriam<sup>A</sup> patiar.<sup>PrāKnjPas</sup> meae  
anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre.<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ego possim.<sup>PrāKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> medicārī.<sup>InfPas</sup>  
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal  
mihī?  
for|myself?
- [945] nōn<sup>Pt</sup> patiar.<sup>PrāKnjPas</sup> heus,<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> quod quaeris.<sup>PrāAkt</sup> Pāsibulast.<sup>N</sup> ipsast.<sup>PrāAkt</sup>  
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is.  
east.<sup>PrāAkt</sup>  
she|is.
- [946] ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> mīliēns audīvī.<sup>PerAkt</sup> omnīs nōs gaudēre.<sup>InfAkt</sup> hoc, Chremē,<sup>V</sup>  
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō.<sup>PrāAkt</sup> crēdere.<sup>InfAkt</sup> ita mē dī<sup>N</sup> ament.<sup>PrāKnjAkt</sup> crēdō.<sup>PrāAkt</sup> quod restat.<sup>PrāAkt</sup> pater.<sup>V</sup> . .  
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs<sup>N</sup> reddūxit.<sup>PerAkt</sup> mē ipsa in<sup>Prp</sup> grātiām.<sup>A</sup> ō<sup>ij</sup> lepidum patrem!<sup>A</sup>  
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!

- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē<sup>Prp</sup> uxōre,<sup>Abl</sup> ita ut<sup>Kon</sup> possēdī,<sup>PerAkt</sup> nīl mūtāt,<sup>PräAkt</sup> Chremēs?<sup>N</sup> causa<sup>N</sup> optimast;<sup>PräAkt</sup>  
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi<sup>Kon</sup> quid patēr<sup>N</sup> ait<sup>PräAkt</sup> aliud. nempe<sup>Pt</sup> id. scīlicet.<sup>Pt</sup> dōs,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta.<sup>A</sup> accipiō.<sup>PräAkt</sup> properō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> filiā.<sup>A</sup> eho<sup>ij</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup> Critō;<sup>V</sup>  
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam<sup>Kon</sup> illam mē crēdō<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sup>InfPerAkt</sup> cūr nōn<sup>Pt</sup> illam hūc trānsferri<sup>InfPas</sup>  
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over  
jubēs?<sup>PräAkt</sup>  
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs:<sup>PräAkt</sup> Dāvō<sup>D</sup> ego istūc dēdam<sup>Fu1Akt</sup> jam negōtī.<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] quī? quia<sup>Kon</sup> habet<sup>PräAkt</sup> aliud magis ex<sup>Prp</sup> sēsē<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> majus. quidnam? vīctus<sup>N</sup>  
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound  
est.<sup>PräAkt</sup>  
is.
- [955] pater,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē vīntust.<sup>N</sup> haud<sup>Pt</sup> ita jussī.<sup>PerAkt</sup> jube<sup>PräImvAkt</sup> solvī.<sup>InfPas</sup>  
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed,  
obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age<sup>PräImvAkt</sup> fiat.<sup>PräKnjAkt</sup> at<sup>Kon</sup> mātūrā.<sup>PräImvAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> intrō. ō<sup>ij</sup> faustum et<sup>Kon</sup> fēlīcem diem!<sup>A</sup>  
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō<sup>PräAkt</sup> quid agat<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilus.<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> eccum.<sup>ij</sup> aliquis mē forsitan  
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet<sup>PräKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> putāre<sup>InfAkt</sup> hoc vērūm, at<sup>Kon</sup> mihi nunc sīc esse<sup>InfAkt</sup> hoc vērūm  
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true  
libet.<sup>PräAkt</sup>  
it|pleases.
- [959] ego deōrum vītā<sup>A</sup> eāpropter sempiternā esse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod<sup>Kon</sup> voluptātēs<sup>N</sup> eōrum propriae sunt;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> mī immortālītās<sup>N</sup>  
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] partast,<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> nūlla aegritūdō<sup>N</sup> huic gaudiō<sup>D</sup> intercesserit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] sed<sup>Kon</sup> quem ego mihi potissimum optem,<sup>PräKnjAkt</sup> nunc cui haec nārrem,<sup>PräKnjAkt</sup>  
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,  
darī?<sup>InfPas</sup>  
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst?<sup>PräAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> nēmōst<sup>PräAkt</sup> quem māllem<sup>ImpKnjAkt</sup> omnium;  
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Kon</sup> hunc sciō<sup>PräAkt</sup> meā<sup>Abl</sup> solidē solum gāvīsūrum<sup>A</sup> gaudiā.<sup>Abl</sup>  
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus<sup>V</sup> ubinam hīc est?<sup>PräAkt</sup> Dāve.<sup>V</sup> quis homōst?<sup>N</sup> ego sum.<sup>PräAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs<sup>PräAkt</sup> quid mī obtigerit.<sup>PerKnjAkt</sup> certē; sed<sup>Kon</sup> quid mi obtigerit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen  
sciō.<sup>PräAkt</sup>  
I|know.
- [967] et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> egō. mōre<sup>Abl</sup> hominū<sup>G</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod sim<sup>PräKnjAkt</sup> nāctus<sup>N</sup>  
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten  
malī<sup>G</sup>  
of|evil

- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīscerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> tū quam<sup>Kon</sup> ego illud quod tibi ēvēnit<sup>PerAkt</sup> bonī.<sup>G</sup>  
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium<sup>N</sup> mea suōs parentīs<sup>A</sup> repperit.<sup>PerAkt</sup> factum<sup>N</sup> bene. hem.<sup>ij</sup>  
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] pater<sup>N</sup> amīcus<sup>N</sup> summus nōbīs. quis? Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sup>PrāAkt</sup> probē.  
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> ūllast<sup>PrāAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eam uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sup>PrāKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> illic somniat.<sup>PrāAkt</sup>  
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns<sup>N</sup> voluit?<sup>PerAkt</sup> tum dē<sup>Prp</sup> puerō,<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . . āh<sup>ij</sup>  
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah  
dēsine!<sup>PrāImvAkt</sup>  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est<sup>PrāAkt</sup> quem dīligant<sup>PrāKnjAkt</sup> dī.<sup>N</sup> salvus sum<sup>PrāAkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec vēra sunt.<sup>PrāAkt</sup>  
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.<sup>PrāKnjPas</sup> quis homōst?<sup>N</sup> Charīne,<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipsō<sup>Abl</sup> mī advenīs.<sup>PrāAkt</sup>  
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] bene factum.<sup>N</sup> audīstī?<sup>PerAkt</sup> omnia. age,<sup>PrāImvAkt</sup> mē in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>Abl</sup> secundīs<sup>Abl</sup>  
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things  
respice.<sup>PrāImvAkt</sup>  
look|after.
- [976] tuus est<sup>PrāAkt</sup> nunc Chremēs.<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> quae volēs<sup>Fu1Akt</sup> sciō<sup>PrāAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be  
omnia.  
all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī.<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adeō longumst<sup>PrāAkt</sup> illum mē expectāre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup>  
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until  
exeat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
he|may|go|out.
- [978] sequere<sup>PrāImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> mē: intus apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc est.<sup>PrāAkt</sup> tū, Dāve,<sup>V</sup> abi<sup>PrāImvAkt</sup>  
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away  
domum,<sup>A</sup>  
home,
- [979] properē, accerse<sup>PrāImvAkt</sup> hinc quī auferant<sup>PrāKnjAkt</sup> eam quid stās?<sup>PrāAkt</sup> quid  
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why  
cessās?<sup>PrāAkt</sup> eō.<sup>PrāAkt</sup>  
do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> expectētis<sup>PrāKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> exeant<sup>PrāKnjAkt</sup> hūc: intus dēspondēbitur;<sup>Fu1Pas</sup>  
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē  
you  
expectābam;<sup>ImpAkt</sup>  
I|was|awaiting:  
est<sup>PrāAkt</sup> dē<sup>Prp</sup>  
there|is about  
tuā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup>  
your matter  
quod  
which  
agere<sup>InfAkt</sup> ego  
to|do I  
tēcum<sup>AblPrp</sup>  
with|you  
volō.<sup>PrāAkt</sup>  
I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur<sup>Fu1Pas</sup> sīquid<sup>Kon</sup> est<sup>PrāAkt</sup> quod restet.<sup>PrāKnjAkt</sup> plaudite!<sup>PrāImvAkt</sup>  
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

operam<sup>A</sup> dedi<sup>PerAkt</sup>  
effort I|gave  
ne<sup>Pt</sup> mē esse<sup>InfAkt</sup>  
lest me to|be  
oblītum<sup>A</sup>  
having|forgotten  
dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> tuae  
you|may|say to|your  
gnātae<sup>D</sup> alterae.  
daughter other.

[982a] tibi mē opīnor<sup>PräPas</sup> invēnisse<sup>InfPerAkt</sup> dignum tē atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup> virum.<sup>A</sup> Āh,<sup>i</sup>  
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perīi<sup>PerAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> dē<sup>Prp</sup> meō<sup>Abl</sup> amōre<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> vītā<sup>Abl</sup> nunc sors<sup>N</sup> tollitur.<sup>PräPas</sup>  
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> nova istaec mihi condiciō<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> voluissem,<sup>PlqKnjAkt</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī<sup>PerAkt</sup> Dāve.<sup>V</sup> mane.<sup>PräImvAkt</sup> perīi<sup>PerAkt</sup> id quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not  
voluī<sup>PerAkt</sup> ēloquar.<sup>PräKnjPas</sup>  
I|have|wished I|may|tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> idcircō quod<sup>Kon</sup> eum omnīnō affinem<sup>A</sup> mihi nōllem.<sup>ImpKnjAkt</sup> . . hem!<sup>i</sup>  
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah!  
tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
be|silent.

[987a] sed<sup>Kon</sup> amīcitia<sup>N</sup> nostra quae est<sup>PräAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> nostrīs<sup>Abl</sup> trādita<sup>N</sup>  
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down

[988a] nōbīs, aliquam partem<sup>A</sup> studiū<sup>PerAkt</sup> adauctam<sup>A</sup> trādī<sup>InfPas</sup> liberīs.<sup>D</sup>  
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.

[989a] nunc cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque ut<sup>Kon</sup> obsequer<sup>ImpKnjPas</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,

[990a] dētur.<sup>PräKnjPas</sup> bene factum.<sup>N</sup> adī<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup> salvē,<sup>PräImvAkt</sup>  
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks. hail,  
Chremēs,<sup>V</sup>  
Chremes,

[991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum<sup>G</sup> meōrum omnium cārissime.  
of|friends of|mine of|all dearest.

[992a] quod mihi nōn<sup>Pt</sup> minus est<sup>PräAkt</sup> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id quod volō<sup>PräAkt</sup>  
which for|me not less is for|joy than that which I|want

[993a] quod abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> expetō.<sup>PräAkt</sup>  
which from you I|seek:

[994a] mē repperisse<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup> antehāc fuī<sup>PerAkt</sup> tibi.  
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.

[995a] [CHREMES SENEX]: animum,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāverīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied

[996a] studium<sup>N</sup> exinde ut<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> tūte exīstimāberis.<sup>Fu1Pas</sup>  
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.

[997a] id ita esse<sup>InfAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> licet.<sup>PräAkt</sup>  
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:

[998a] aliēnus abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> tamen quis tū essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> nōveram.<sup>PlqAkt</sup>  
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.

[999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> gnātam<sup>A</sup> tibi meam Philūmenam<sup>A</sup>  
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena

[1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex talenta<sup>A</sup> spondeō.<sup>PräAkt</sup>  
as|wife and of|dowry six talents I|promise.